

بوریہ کہ معیار

فیربوونی جلفہی عیراقی و قواعدی بہریگاہ کی نوی

نامادہ کردنی: نەرسەلان ئەردەلانی



جایی نوی
2014



پیرست

۵	سهرنج.....
۶	پیته عه ره بیه کان:.....
۷	همندی وشو و دسته و ازهی زۆر به کارهاتوو.....
۷	بعض الكلمات والمصطلحات كثيرة الاستخدام.....
۲۲	جیتناوه پرسه کان // ضمائر الاستفهام.....
۲۴	هاتنه ژوره وه // دخول.....
۳۹	ژه مه کانی خواردن // وجبات الأكل.....
۴۹	بازار // السوق.....
۵۲	نوسراوی سهر قابلوکان.....
۵۶	وشمو و پستی زۆر به کارهاتوو.....
۵۶	کلمات وجمل الأكثر استعمالاً.....
۷۳	پێگه کانی گفتوگر // طرق المخاطبة.....
۷۴	سلاره کان // التحیات.....
۷۶	ماده ده کان // المواد.....
۷۸	رهنگه کان // الألوان.....
۷۹	کش و هوا، وهرزه کان، رۆژه کانی مه لته.....
۷۹	الطقس، فصول السنة، ايام الأسبوع.....
۸۴	مانگه کان // الأشهر.....
۸۶	که لو // الأبراج.....
۸۷	میروو // حشرات.....
۸۹	بالنده // طيور.....
۹۱	ناژه لان // الحيوانات.....
۹۴	خیزان // العائلة.....
۱۰۱	هاوسهریه تی // الزواج.....
۱۰۳	خویندن // الدراسة.....
۱۰۵	پیشه // المهنة.....

١٠٦	ژماره كان // الأرقام
١١٤	ولایتان // الدول
١١٧	پزیشك // طبيب
١٢٧	فیتەر // مصلح السيارات
١٢٩	خوئندنگا // المدرسه
١٣٦	مه پره شه // تهديد
١٣٨	مه ندئ پستى تر // بعض جمل اخرى

سه رنج

ئەم کتێبە سەرەتایەکى فرە باشە بۆ فێربوونی شیوەزاری عێراقى، ئەگرچى ناتوانین گەشتى ئەوە بدهین که خوینەر لەم کتێبەو بە تەواوى و بێکەم و کوپى فێرى شیوەزاری عێراقى دەبێت، چونکه دەنگەکان و شیواى دەربڕى وشەکان هێشتا هەر گرفتێکە و رەنگە تەنها بە تێکەڵبون لەگەڵ هەلگرانى ئەو زمانە چارەسەر ببێت، وەلى لەم کتێبەدا هەولمانداوە گشت ئەو وشەو دەستەواژە پێویستە و ئەو قسانەى که زۆر بەکار دێن کۆبکەینەو و بە دوو شیواز بینوسینەو که یەکیان شیوەزاری عێراقى بە کوردی نوسیومانەو تاکو خوینەر لە دەنگەکان و شیواى دەربڕى تێبگات، دوو میشیان که عەرەبى فووصحایە و بە عەرەبى نوسیومانەو، ئەگرچى ئەم کتێبە هەولێک نیه بۆ فێربوونی فووصحای عەرەبى بەلکو هەولێک بۆ فێربوونی جێگەى عێراقى، بەلام ئەوەى دوو میشیان هەر بەسودەو جێى خۆى دەگرێت، چونکه خوینەر لەوێش نێدەگات لە فووصحادا که چاوگى جێگەى عێراقى چى بەو وشانە دەوترێت که بە کوردی و عێراقى کەى نوسراونەتەو.

پیتە عەرەبیەکان:

أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ
ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي.

له زمانى عەرەبیدا جیاواز له زمانى كوردى ئەم پیتانە نین:

پ چ ژ څ گ پ ۆ ئ ل

بەلام له جلفەى عێراقیدا و تەنھا لە کاتى دەربڕینی وشەکاندا پیتی (چ) له برى (ك) وه پیتی (گ) له برى (ق) بۆ هەندێ وشە بەکار دێنن. بۆ نمونە "چەم واحد" واتە: (چەند دانە) بەلام خۆى بەم شیوەیە: "کم واحد"، یان دەوترێ "گەلب" واتە (دڵ) خۆى بەم شیوەیە: "قلب".

(ك) كافى خواوەنداریەتیش هەیه بۆ كەسى بەرامبەر كە له جلفەى عێراقیدا بۆ نێر (ك) بەکار دێت و بۆ مێ (چ) بەکار دێت بۆ نمونە كە دەوترێ: مامەت بۆ نێر دەبێ بوترى "عمك" بۆ مێش دەبێ بوترى "عمچ".

نعم / کلا	نه‌عم / لا	به‌ئیی / نا، نه‌خیر
نعم او لا	ئیی لۆ لا	ئا یان نا
این استطیع ان ... اجد / ابتاع / أأجر؟	وین نه‌گده‌ر ... نه‌لگه / نه‌شتری / نه‌ئه‌جر؟	له‌کوئی ده‌توانم ... بدۆزمه‌وه / بگرم / به‌کری بگرم؟
این؟	ویننه؟	له‌کویننه؟
بکم هذا؟	هاذه بییش؟	نرخیی ئه‌وه به‌چه‌نده؟
خادم	خادم	بیایوی خزمه‌تگوزار
خادمه	خادیمه	ژنی خزمه‌تگوزار
أنا ارید، أنا ارغب	ئانی ئه‌رید، ئانی ئه‌رغب	من ده‌مه‌وئیت، من چه‌زده‌که‌م
ما معنی هذا؟	هاذه شنو مه‌عناته؟	ئهمه‌ مانای چییه؟
أنا لا افهم (لم افهم)	ئانی ما نه‌فهم (مافته‌مه‌مت)	من قینا که‌م (تیننه‌که‌شتم)

چ کاتیک... ده‌گریته‌وه/ داده‌خریت؟	شوه‌کت... تنفتح/ تنعزل؟	متی... تفتح/ تغلق؟
کاتزمیر چه‌نده؟	بیش الساعه؟	کم الساعه؟
ئاسایه نه‌گهر جگهره بکیشم؟	نعتیادی اذا نه‌ده‌خن جگاره؟	هل من الطبيعي اذ ادخنتُ سیجاره؟
تکایه جگهره مه‌کیشن	نه‌رجوکوم لاتدخنو الجگایر	رجاء لا تدخنوا السجائر
ئیره قه‌ده‌غه‌یه!	نه‌نا مه‌منوع	هنا ممنوع
W.C سهرئاو له‌کویه؟	وین التوالیت؟	أین تقع دورة المياه الصحية
تکایه یارمه‌تیم بدهن!	نه‌رجوکوم ساعدونی!	رجاء ساعدونی!
ئو (نیر، مئ)	هوه (نیر) / هییه (مئ)	هو/ هي
به‌لی	نه‌عم	نعم
نه‌خیر	لاء	کلا

كۆرەگەم	ئىيىنى	ابنى
خۇشخالىم بە ناسىنت	تەشەرەفت بەمەعرفتەك	تەشرەفتُ بىمەرفتەك
چۆن (ئەحوالتان چۆنە)؟	شلۆنكۆم (شلۆن ئەحوالكۆم)؟	كىف حالكم؟
زۆر باشە، سوياست ئەگەم	كولش زىن، ئەشكۆرەك	بخير جداً، شكراً لك
ئىو چۆن؟	ئەنتو شلۆنكم؟	كىف حالكم أنتم؟
بارودۆخ چۆنە؟	شلۆن الوضع؟	كىف الوضع؟
پرسىارەكان	ئەلئەسئە	الأسئلة
كى؟	منو؟	من؟
ئەو كىيە؟	منو هو؟	من هو؟
چى؟	شنو؟	ماذا؟
ئەو چىيە؟	شنو هازە؟	ما هذا؟
ئەو واڭاى چىيە؟	هاذە شنو مەعناتە؟	مامعنى هذا؟
كام؟	يامو؟	أياً؟

کام ئوتومبیل	یا سیاره تروح	أي حافلة تذهب الى...؟
دهروات بو...؟	لل...؟	
که ی؟	شوه کت؟	متی؟
که ی ده گه ی ن؟	شوه کت ئوصه ل؟	متی نصل؟
که ی ... ده کریتته وه /	شوه کت ... تفه تح /	متی ... تفتح / تغلق؟
داده خریت؟	تعه زل؟	
چه نده؟	شگه د؟	مامقدارها؟
چه ند دانه؟	چه م واحد؟	کم واحده؟
نرخه که ی چه نده؟	شگه د سعه ره؟	کم سعه را؟
چۆن؟	شلۆن؟	کیف؟
چۆن ده توانم	شلۆن نه گده ر	کیف أصل الى...؟
بگه مه ...؟	ئوصه ل...؟	
دوری ږنگه که	بوعد الطه ریق	کم یبلغ طول الطريق؟
چه نده؟	شگه د؟	
چه نده کاتی ده وی؟	یرادلها چه م ساعه؟	کم من الوقت يحتاج؟
له زمانى عه ره بیدا	بللوغه العربیه	مالذي تطلقونه على هذه
چی ده لّین به مه؟	شیگولون به اذه؟	باللغة العربية؟

داسته؟	صه حیح؟	صه حیح؟
بوچی؟	لیش؟	لماذا؟
ئیوه بوچی پنده که نن؟	ننتو لیش تضحکون؟	لماذا تضحکون؟
ئایا که سیک لیره به زمانی (....) قسه ده کات؟	ئه کو واحد نهنا یحچی بللوغه ال....؟	هل هنالك احمر ما قادر على التکلم باللغة ال....؟
من ئینگلیزی زور نازانم	ئانی مائه گدهر ئه حچی هوایه بلننگلیزی	انا لست قادراً على التکلم بطلاقة باللغة الانجليزية
ئایا ده کری هیواشتر قسه بکه ی؟	تگدهر تحچی عهله کیفهک؟	هل انت قادر على التکلم ببطء
هیواش قسه بکه	ئحچی عهله مههلهک	تکلم ببطء
ئایا ده کری ئوه لای خوتان تو مار بکه ن؟	تگدهر تسهجل هازه یه مهک؟	هل أنت قادر على تسجيل هذا لديك؟

ه‌ل انت قادر علی...؟	ت‌گ‌ده‌ر ت‌سه‌وی...؟	ئایا ده‌گری ئه‌وه... ب‌گ‌ه‌ن؟
اعادة	تکرار (ئیعاده)	دوباره‌کردنه‌وه
شرح (توضیح)	شه‌رح (ته‌وضیح)	شیکردنه‌وه
ارجوا ان تحدد لی... داخل الکتاب	به‌له‌زه‌حمه حه‌ددلی... ب‌ل‌ک‌تاب	ئهرک نه‌بی... له‌گ‌تیبه‌که‌دا نیشان ب‌ده
کلمة، مصطلح، جملة	کلمه، موصطه‌له‌ح، ج‌وم‌له	وشه، زاراوه، رسته
لحظة واحدة	له‌حظه‌وه‌حده	یه‌ک چ‌ر‌که
دعني اری هل استطيعُ ان اجد فيه هذا	خ‌ه‌لی نه‌ش‌وف ئه‌گ‌ده‌ر ئه‌ل‌گه‌بی ها‌ذه	ب‌زانم ده‌توانم ئه‌وه‌ی تیا‌بد‌و‌زمه‌وه
عفواً ماذا قلتُم؟	عه‌ف‌وه‌ن، ئش‌گ‌لت‌و؟	ب‌بورن، چ‌یتان وت؟
افتهمت	ئف‌ته‌ه‌مت	تیکه‌شتم
لم افهم	ما‌ف‌ته‌ه‌مت	تینه‌که‌شتم
هل تفهم؟	ده‌تف‌ته‌م؟	تیده‌که‌یت؟

ئیمه ده‌مانه‌وئیت...	ئحنه نرید...	نحن نرید...
ئیه ده‌تانه‌وئیت...	ئنتم رایدین...	انتم تریدون...
...م بۆ بهینه	جیب لی...	هات لی...
...م پێ نیشان بده	ده‌لینی عه‌لا...	دلنی علی ال...
من به‌دوای...	ئانی ته‌ده‌ور عه‌لا...	انا ابحت عن...
ده‌که‌ڕم		
من پێوستیم به‌...	ئانی ته‌حتاج...	انا احتاج الی...
ته‌له‌فون ده‌که‌م	ته‌خابر	اتکلم هاتفياً
من ... هه‌مه	ئانی عندی...	انا امک...
من ... ونه‌ گرده‌وه	ئانی مضیع ال...	لقد فقدتُ ال...
من برسیمه	ئانی جوعان	انا جائع
من تینومه	ئانی عه‌طشان	انا عطش
من ون بووم	ئانی ضایع	انا ضائع
من ماندوم	ئانی ته‌عبان	انا تعب
ئه‌وه هه‌یه	هاذه ته‌کو	هذا موجود
ئه‌وه نییه	هاذه ماکو	هذا غیر موجود

گرنگ	موهم	مهم
په‌له، کتوپر	سه‌ریع، فه‌وری	سریع، فوری
هیج نییه	ماکو شی	لایوجد شیء
همو شتیک هه‌یه	کول شی نه‌کو	یوجد کل شیء
برو نه‌ندازه	مقدار	مقدار
که‌م / زۆر	قه‌لیل / هوای	قلیل / کثیر
ده‌ره‌وه / ناوه‌وه	خارج / داخل	خارج / داخل
نزیک / دوور	قه‌ریب / به‌عید	قریب / بعید
ئاسان / گران	سه‌هل / صع‌عب	سهل / صعب
باش / خراب	زین / مو‌زین	جید / سیء
هه‌رزان / گران	رخ‌یص / غالی	رخ‌یص / غالی
گه‌وره / بچوک	چبیر / صف‌عیر	کبیر / صف‌عیر
راست / هه‌له	ص‌ح / غه‌له‌ت	صح / خطا
سوک / قورس	خه‌فیف / ث‌گیل	خفیف / ثقیل
سه‌ره‌وه / خواره‌وه	فۆک / جه‌وه	فوق / تحت
کراوه / داخراوه	مه‌فتوح / موغله‌ق	مفتوح / مغلق

به‌ره‌و	ئێلا	الى
نزىك، نه‌نىشت	قه‌رىب، يه‌م	قريب، جنب
زۆر	ته‌حت	تحت
سه‌ر	فۆك	فوق
به‌رامبه‌ر	موقابل	مقابل
پێش	كه‌بل	قبل
قائىستا، هه‌رئىستا	له‌دلئان، حالىيه‌ن	حتى الان، حالياً
وه،... / هه‌روه‌ها	هه‌مىنه، ئه‌يىضه‌ن	ايضاً
له‌كه‌ل ئه‌وه‌شدا	مه‌ع ذاك	مع ذاك
به‌لام	لاكهن	لكهن
هه‌يچ كه‌سى	مه‌حه‌د	لا احد
هه‌يچ شتىك	مو شى	لا شىء
هه‌يشتا	به‌عه‌د	لايزال
هه‌رگىز	ئه‌به‌د	اطلاقاً
ئىستا	هه‌سسه‌	الآن
يان، ياخود	ئهو، ئه‌م	او، ام

خور	شه‌مس	شمس
مانگ	گومه‌پ	قمر
ئه‌ستیره	نه‌جم	نجم
هه‌ساره	که‌وکب	کوکب
ئاسمان	سه‌مه	سماء
زه‌مین	ئه‌رض	ارض
خۆل	تورپه	تراب
هه‌وا	هه‌واء	هواء
ئاگر	ناپ	نار
هه‌ور	غیم	غیم
ته‌م	ضیباب	ضباب
باران	مه‌طر	مطر
به‌فر، سه‌هۆل	ئه‌لج	ئالج
هه‌وره‌ بروسکه	په‌عد	رعد
به‌ره‌به‌یان	غوپشه	فجر
به‌یانیان	صوبح	صبح

نیوه پۆ	ظوهر	ظهر
عه سر	عه صر	عصر
ئیواره	مه سه	مساء
شهو	لێل	لیل
رۆژ	نه هار	نهار
پارشبو	سحور	سحور
زه رده پهر	مه غیب	المغیب
گزنگ	فه جر	فجر
رۆژه لات	مه شرق	المشرق
رۆژ ناوا	مه غرب	المغرب
باکور	شیمال	شمال
باشور	جنوب	جنوب

جیناوه پرسه کان // ضمائز الاستفهام

چی	شنو	ماذا
بۆچی	لیش	لماذا
چۆن	شلۆن	کیف
کئی	منو	من
کهی	شوهکت	متی
به چی	بشنو	بماذا
چ کاتی	یه مه	متی
هو	سه به ب	سبب
له کوئی	وین	این
چه ند	شگه د	کم
کامه یان (بو ئیر)	یا موه	ایا منهم
کامه یان (بو می)	یا مه	ایا منهن
له بهرچی ✓	عه له مود ئیش	لای سبب
تو کیئت (بو ئیر)	ئنته منو	من انت
تو کیئت (بو می)	ئنتی منو	من انتی

نېوه كين	ننتو منو	من انتم
نېمه له كوئين	وين نهنه	اين نحن
نېوه له كوئين	ننتو وين	اين انتم
له گه‌لمانه	ويانه	معنا
له گه‌ليانه	وياهروم	معهم
له گه‌لتانه	وياكروم	معكم
له گه‌لته (بو نير)	وياك	معك
له گه‌لته (بو مى)	وياچ	معكى

هاتنه ژووره وه // دخول		
سيطرة	سه‌يطه‌ره	بازگه
تفتيش	ته‌فتيش	پشکين
جواز السفر	جه‌واز	پاسپورت
هوية	هه‌وييه	ناسنامه
كارت الادخال	كارت الادخال	پسوله‌ی رێگه‌پێدان
ايجازة سواقه	ئيجازته سواقه	موله‌تی شۆفیری
تفضل هذا...	تفه‌ضل هانه...	فه‌رمو ئه‌مه...
انا اريد ان ابقى...	ئانی ئه‌ريد ته‌بقه...	من ده‌مه‌وی... بمێمه‌وه
بضع ليالي	چه‌م یۆم	چهند رۆژێک ✓
اسبوع واحد	ئسبوع واحد	یه‌ك هه‌فته
شهر واحد	شه‌هر واحد	یه‌ك مانگ
انا لم آتني من قبل	ئانی مه‌جای من كه‌بل	من پێشتر نه‌هاتوم
اتيت للعمل	جای لشفول	بۆ ئیش هاتوم

بۆ گەشت ھاتوم	جای للسیاحه	اتیت للتسیع
بۆ خوشی ھاتوم	جای للونسه	اتیت للتکيف
گومرک	گمرک	جمارک
پسولہی گومرک	نہ وراق ترخیص الگمرک	مستمسکات الترخيص الجمارک
ھەمە، نیمە	عندى، ماعندى	املك، لا املك
ھەلمگرتوھ، ھەلمنە گرتوھ	شایل، مە شایل	معى، لیست معى
ھەمیشە	دەیمەن	دائماً
من... م ھەیە	ثانى عندى...	انا املك...
تازە یە، تازە نییە	جدید، مو جدید	جدید، غیر جدید
نەمە دیارییە	ھاذى ھەدییە	ھذە ھدیە
نەرك نەبى	بەلە زەحمە جەوازەك	من فضلك ارني جواز سفرک
ناسنامە كەتەم نیشانە	شەوفنى ھەویتەك	ارني هويتك
پاسپۆرتە كەت كاتى نەماوھ	مودەت جەوازەك خەلصان	انتهى مدة صلاحية جوازك

ئهم جانتایه بکه‌روهه	ئفتحه‌ی های جونطه	افتح هذه الحقیبة
ئایا جانتاو شتی توت بیته؟	شایل جونتته نهو غەراض ثانیه؟	هل لديك حقیبة وغراض اضافیه؟
بار، که‌ل و پهل	حه‌مل، غەراض	حمل، اغراض
عاره‌بانە له‌کوێته؟	وێن العه‌ره‌باين؟	این العربات؟
بئ زه‌حمته... م بو به‌ین	به‌له زه‌حمه جیبولی...	من فضلكم هاتولی...
ئهم شتانه / جانتاکه‌م / نهو جانتایه	های الغەراض / جونطتی / هادی الجونطه	هذه الاغراض / حقیبتي / هذه الحقیبه
تکایه ئهم شتانه‌م تا لای تاکسیه‌که بو هه‌لبگره	ره‌جائنه شیل لی های الغەراض لی‌م التەکسی	رجاء حمل لی هذه الحقائب الی التاکسی
نرخه‌که‌ی چه‌نده، چه‌ندی کرد؟	شکه‌د سەر‌هه، شکه‌د یسه‌وه‌ن؟	کم سەر‌ها، بکم؟

شیک له	واحد من الغراض	احد الأغراض غیر موجود
که‌لویه‌له‌کان دیار	ماکو	
نیه		
گۆرینه‌وه‌ی پاره	تبدیل العوملات	تبدیل العملات
نزیک ترین بانک	وین نه‌قرب	این تقع اقرب البنوک؟
له‌کوینه؟	مه‌صرف؟	
نایا ده‌توانیت نه‌م	تگده‌ر تصرف لی	هل يمكنك ان تصرف لي
چه‌کی پارانه‌م بۆ	مه‌لصکوک بفلوس	هذه الصکوک بأموال
بگۆرینه‌وه به‌پاره‌ی	کاش؟	جاهزه؟
حازر؟		
ده‌مه‌وئ نه‌وه‌نده‌م بۆ	نه‌ریده‌ک تصرف لی	اريد منك ان تصرف لي
بگۆرینه‌وه	مه‌لگه‌د	هالمقدار
به‌های گۆرینه‌وه‌که	شگه‌د قیمة	کم قيمة التبدیل؟
به‌چه‌نده؟	التبديل؟	
من هه‌ندئ پاره‌ی	نانی پراید شویت	انا ارید بعض الفكة
ورده‌م ده‌وئ	خورده	
له‌کوئ ده‌توانه	وین نه‌گده‌ر نه‌لزه‌م	این یمكنني ان استأجر

تاكسى بگرم؟	تەكسى؟	التاكسي؟
چۆن دەتوانم بۇ... برۆم؟	شلۆن ئەگدەر ئەروچ لل...؟	كيف يمكنني ان اذهب الى...؟
ئۆتومبىل بۇ ناو شار هەيە؟	ئەكو سيارە لداخل المەدينە؟	هل هناك سيارة لداخل المدينة؟
گەرارجى پاس	گەرارج الباص	محطة الحافلات
ويستگەى شەمەندەفەر	مەحەملەت قطار	محطة قطار
نوسینگەى گەشت و گوزار	مەكتەب سياحى	مكتب سياحي
نوسینگەى زانىارى	مەكتەب مەلومات	مكتب معلومات
بەكرى گرتنى ژورنىك لەھوتىل	تەئجىر غورفە بلفندق	تأجير غرفة في الفندق
ھوتېلىكى باش لەكوئە؟	ويىن ئەكوفەد فندق زىن؟	اين تقع فندق جيد
لەناوہندى شار	بەركەز المەدينە	في مركز المدينة
ژورنىكى يەك كەسى	غورفە لشەخص واحد	غرفة لشخص واحد

مامناوه‌ند / گه‌وره	وسطانیه / چبیره	کبیره
بۆ یه‌ك رۆژ / یه‌ك هه‌فته	لیۆم واحد / نسیبوع واحد	لیۆم واحد / اسبوع واحد
به‌گرتی گرتنی بۆ یه‌ك هه‌فته / یه‌ك رۆژ به‌چه‌نده؟	نیجار لموده‌ت نسیبوع / لموده‌ت یۆم بشگه‌ر؟	تأجیر لاسبوع / لیۆم واحد بكم؟
لایانه به‌هه‌رزانترا؟	عندكوم ئه‌رخه‌ص؟	هل لیدیكم بأقل سعر؟
گرتی ته‌كسی تا... به‌چه‌نده؟	كه‌ره‌وه‌ت التكه‌سی لل... بشگه‌ر؟	كم اجرة التكه‌سی لل...؟
من ببه‌ بۆ...	خوژنی لل...	خژنی الی...
ئهم ناویشانه	هاذه العنوان	هذا العنوان
به‌نده‌ر	مه‌رفه‌ء	مرفأ
ئوتیلی...	فندق ال...	فندق ال...
فروكه‌خانه	مه‌طار	مطار
وێستگه	مه‌حطه	محطه
نه‌خۆشخانه	موسه‌شفه	مستشفی

کبیره	وسطانیه / چبیره	مامناوه‌ند / گه‌وره
لیوم واحد / اسبوع واحد	لیوم واحد / نُسبوع واحد	بۆ یه‌ك رۆژ / یه‌ك هه‌فته
تاجیر لاسبوع / لیوم واحد بکم؟	ئيجار لموده‌ت نُسبوع / لموده‌ت یۆم بشگه‌د؟	به‌گروی گرتی بۆ یه‌ك هه‌فته / یه‌ك رۆژ به‌چه‌نده‌؟
هل لديكم بأقل سعر؟	عندكم ئرخه‌ص؟	لایانه به‌هه‌رزانترا؟
كم اجرة التکسي لل...؟	که‌ره‌وه‌ت التکسي لل... بشگه‌د؟	کریی ته‌کسی قا... به‌چه‌نده‌؟
خزني الى...	خوزنی لل...	من به‌ بۆ...
هذا العنوان	هاذه العنوان	ئهم ناوینشانه
مرفأ	مه‌رفه‌ء	به‌نده‌ر
فندق ال...	فندق ال...	ئوتیلی...
مطار	مه‌طار	فروکه‌خانه
محطه	مه‌حه‌طه	وێستگه
مستشفى	موسه‌شه‌فه	نه‌خۆشخانه

نظام الحرارى	نظام الحارارى	سىسته‌مى گهرمى
نظام التبريد	نظام الته‌بريد	سىسته‌مى ساردى
كل ليلة، ليلة واحدة	كول لَيْلَه، لَيْلَه وه‌حدّه	هه‌مو شوونك، به‌ك شهو
باهظ للغايه	كولش غالى	زۆر گرانه
هل يستطيع ان اشاهد غرفتي؟	ئه‌گده‌ر ئه‌شوف غورفتى؟	ئايا ده‌توانم زۆره‌كه‌م بينم؟
جيد، سأخذ الغرفة	زَيْن، ئانى پاح ئاخذ ئلغرفه	باشه، من زۆره‌كه‌م ده‌ويت
كلا لايعجبني (لن اخذها)	لا مه‌يعجبني (مائهریده)	نا به‌دلّم نيه (نامه‌ويت)
ظلمه / صغيره	ضه‌لمه / صغيره	تاريك / بچوك
بارد / حار	بارد / حار	سارد / گهرم
مليئة بصوت والضوضاء	مه‌ليانه بصوت وضه‌وضاء	پړ له‌ده‌نگ و زاوه‌زاو
اقل سعراً	ئه‌رخه‌ص	هه‌رزانه‌تر
اقل ضوضاء	ئه‌هده	بيده‌نگه‌تر

گونجاوتر	نه نسه ب	انسب
باشتر / گه وره تر	نه حسن / نه كبر	احسن / اكثر كبرا
ئايا ژورتكى فراوانتر تان لايه؟	عندكم غورفه نه وسه ع؟	هل يوجد لديكم غرفة اوسع؟
فورمى زانيارى	بطاقات مه معلومات	بطاقة معلومات
ناوى سيانى	نه لنسم الثولاثي	الاسم الثلاثي
شونى نيشته جيئون	مهكان السكه كن	مكان الاقامه
شقام / ژماره	شارع / ره قم	زقاق / الرقم
خانو	دار	الدار
گهړه ك	مه حله	محله
پيشه	عه مهل	العمل
ميژوو / شونى له دايكيون	تاريخ / مه حل الولاده	تاريخ / محل الولادة
ژماره ي پتناس	ره قم الهوية	رقم الهوية
شوين / ميژوو	مه حل / تاريخ	محل / تاريخ
واژوو	نيمضاء	امضاء

هه گه ده گري ئهه فۆرمه پر بگه يته وه؟	تگدهر تملالى مه لبيطاقه؟	هل بستطاعتك ان تملء لي هذه البطاقة؟
ئههه چ مانايه كى ههيه؟	هازه شنو مه عناته؟	مامعنى هذا؟
ئەرك نەبى ئەهه واژوو بگه	به له زه حمه ئيمضي لي هاي	رجاء امضي هذا
ده تهوئى بۆ چه ند روژ ليزه بيميتيه وه؟	تريد تبقه چه م يۆم ئهنه؟	لكم يوم تريد ان تبقي؟
پیداوێستى گشتى	حاجات عامه	حاجيات عامة
ژماره ي ژوره كهه چهنده؟	شگه ره قهه غورفتى؟	كم هي رقم غرفتى؟
ئايا ده گري كه لوبه له كانه بۆ بنيزنه سه ره وه؟	تگدهر تصه عدلى الغراض؟	هل تستطيع ان تصعدلى الأغراض؟
كليله كانه بههري	ئطيني المفاتيح	اعطني المفاتيح
له كوئى ده توانه نوتميله كهه راكرم؟	ويين نه گدهر نه وه كف سيارتى؟	اين يمكنني ان اركن سيارتى؟

ده گری... بۆمن	تگده ر تجیب	هل تستطيع ان تزودني
بهینیت؟	لی...؟	ب...؟
ته پله کی جگه ره	نه فاضه	نفاظة
خاوی	خاوی	منشف
به تانی	به طانیه	بطانية
ئوتو	ئوتی	الة الكوي
چه ند دانه صابون؟	چه م صابونه؟	کم صابون؟
مه صعه د، بهرز که ره وه	مه صعه د	مصعد
به یزه ی حالته ی گتوپر	ده ره ج حالته الطواري	درج حالات الطواريء
بار بهر	حه مال	حمال
ته له فون، پۆست	تلیفون، بهرید	هاتف، برید
حساباته که چه ند	شکه د یسه وهن	کم اصبح الحساب؟
ده گات؟	الحسابات؟	
چرا، مۆم	فانوس، شه معه	فانوس، شمعة
کاره با	که ره با	کهرباء
ناوه که گهرم نییه	ئلمه ی مو حار	الماء ليست حارة

په‌نجه‌ره / ده‌رگا	شوباچ / باب	شباک / باب
چ کات نه‌وانه حازد ده‌بن؟	هه‌ذه‌نی شوه‌کت تتجه‌هه‌زن؟	متی تجهز تلك الأشياء؟
به‌به‌له	بسورعه	بسرعة
ئه‌مرو	ئلیزم	اليوم
ئه‌مشه‌و	ئلیله	الليلة
سبه‌ی	باچر	غداً
پیش هه‌ینی	که‌یل‌الجمعه	قبل الجمعة
ئه‌مه‌هی من نییه	هاذه‌مو مالی	هذا ليس لي
ئارایشگا	صالون	صالون
سه‌رتاشخانه	حیلاقه	حلاقة
ده‌مه‌وی سهرم چاک بکه‌م	ئه‌رید نه‌زین شه‌عری	ارید ان اقصوص شعري
وشک / ئاسایی / چه‌ور	یابس / طبعی / ده‌نی	جاف / طبعی / ده‌نی
زور کورتی مه‌که‌ره‌وه	لاتکصه‌ هوایه	لاتقصه زائداً
دوا / سه‌ره‌وه	وه‌پا / فزگ	وراء / فوق
مل	روکه‌	رقبة

به‌تانی	به‌طانیه	بطانیة
جل و به‌رگ	مه‌لابس	ملابس
شوشه	زوجاج	زجاج
پانتۆل	به‌نته‌پۆن	بنطال
کراس	قه‌میص	قمیص
پیلاو	حیذاء	حذاء
نه‌عل	نعال	نعال
جلی ئافره‌تان	مه‌لابس نسائییه	ملابس نسائية
جلی پیاوان	مه‌لابس رجالییه	ملابس رجالية
جلی مندالان	مه‌لابس ئه‌طفال	ملابس اطفال
کچان	صه‌بایا	صبایا
کورپان	صبیان	صبیان
کلاو	قوبه‌عه	قبعة
فلجهی ددان	فرشات ئه‌سنان	فرشاة اسنان
شانه	مشط	فرشاة الشعر
بۆن (عه‌تر)	عه‌طر	العطر

دیین	بثمانیه	الساعة الثامنة
ده‌ره‌وه	به‌ره	خارج
له‌گۆشه‌یه‌کدا	بلزاویه	في زاوية
له‌ته‌نیشت په‌نجهره‌که	یه‌م الشویاچ	بجانب الشباك
له‌به‌شی	بقسم المیده‌خنون	في قسم
جگهره‌نه‌کیشه‌کان		غير المدخنين
شتیک بو‌خواردن /	فەد شی للئه‌کل /	شيء ما للأكل /
خواردنه‌وه	للشورب	للشرب
ئه‌وه‌چییه‌؟	های شنو؟	ماه‌ذا؟
من په‌له‌مه	ثانی مسته‌عجل	انا مستعجل
ده‌گرئ... بو‌به‌ئین؟	تگ‌ده‌ر تجیب لی...؟	هل تستطيع ان تحضر لي...؟
قاب	ماعون	ماعون
په‌رده‌اخ	گلاس	کأس
کوپ	کوپ	فنجان
که‌وچک	خاشوک	ملعقة

لیستی خواردنی	قائمة مه‌ئکولات	قائمة ماکولات
قایهت	خاصه	خاصه
ناوی میوه	مه‌ی الفه‌واکه	ماء الفواکهه
من ... م ده‌وی	ثانی ئه‌رید...	انا ارید...
کیتک	که‌عک	کعک
شیر کا‌کوی گه‌رم	ح‌لیب که‌که‌و حار	ح‌لیب بالکا‌کاو الحار
قاوه	که‌هوه	قهوه
به‌شیره‌وه	بل‌ح‌لیب	بال‌ح‌لیب
به‌بی کافین	بدون کافین	دون الکافین
به‌بی شیر	بدون ح‌لیب	دون الح‌لیب
ناوی پرتقال	مه‌ی البورتقال	ماء البرتقال
چا	چای	شای
ده‌کری ئۆزئک ... م بۆ به‌ئیت!	تگ‌ده‌ر تجیب لی شوه‌ییت...؟	هل تستطيع ان تحضر لي قليلاً من...؟
هیلکه	بی‌خ	بی‌خ

هیلکه و روڻ	بيٺ بلدهن	بيض بالدهن
هیلکه ی کولاو	بيٺ مه سلوگ	بيض مسلوق
ههنگوين	عه سل	عسل
هه رزانترين خواردن	نه رخه ص طه عام	ارخص طعام
گرافترين خواردن	نه غله طه عام	اغلی طعام
خوشترين خواردن	نه حله طه عام	اطيب طعام
خواردنه کان	ثلثه کلات	الأكلات
ماسی	سمه چ	سمك
میوه	فه واکه	فواكهة
گوشت	له حه م	لحم
په تاته	بتيته	بطاطا
ته ماته	طه ماطه	طماطم
برنج	تمه ن	رز
زه لانه	سه لاطه	سلطه ، صلصه
سه روپی	باچه	
يا پراخ	دولمه	سلق

پیش خواردن	گهبلّ ثلثه کل	قبل الاکل
سه وزه وات	خضره وات	الخضار
گوشتی کولّو	له حه م مه سلوک	لحم مسلوق
گوشتی برزاو	له حه م مه شوی	لحم مشوي
گوشتی مانگا	له حه م بوگه ر	لحم البقر
گوشتی گویره که	له حه م عه جل	لحم العجل
گوشتی مه پ	له حه م طلی	لحم خروف
گوشتی بزّ	له حه م سه خه لّ	لحم الماعز
شوربا	شوربه	شوربا
شله	مه ره گ	مرقة
سپیناخ	سپانخ	سبانخ
کولّو	مه سلوک	مسلوق
سورؤکراو	مکه لی	مقلی
سوناو	مه حروک	محروق
بنّ خوی	فاهی	فاهی
قال	موپ	مر

ترش	حامض	حامض
شیرین	حلو	حلو
سوژ	مالح	مالح
مربشکی برزاو	دجاج مه‌شوی	دجاج مشوي
که‌رویشک	نه‌رنه‌ب	ارنب
کوژر	حه‌مامه	حمامه
با‌ینجان	بی‌تنجان	با‌دنجان
پیاز	بصل	بصل
نۆک	حومه‌ص	حمص
بامی	بانیه	بانیه
ماکارونی	مه‌عکه‌رۆنیه	معکرونیا
میوه‌ی تازه‌تان هه‌یه‌!	عندکم فه‌واکه‌ جدیده‌؟	هل لديکم فواکهة جديدة؟
سیو	توفاح	تفاح
مۆز	مۆز	موز
لیمۆ	له‌یمون	لیمون

پرتەقال	بورتوقال	بىرتقال
توت	عينه‌ب	عنب
شوتى	ره‌گى	رقى
كاته‌ك	به‌طىخ	بطىخ
قوخ	خلخ	خوخ
هه‌نار	پوممان	رومان
خورما	ته‌مر	تمر
ئه‌مه‌وى ئامى بگه‌م	ئه‌ريد ئه‌ضوكه	اريد ان اتذوقه
ئه‌مه‌وى ئاقى بگه‌مه‌وه	ئه‌ريد ئه‌جهره‌به	اريد ان اجربه
شيرىنى	حه‌له‌ويات	حلويات
شه‌ربه‌ت	شه‌ربه‌ت	عصير
شير	حاليب	حليب
ئه‌وه ئه‌و شته نيه من داوام‌كرد	مو هاهه لي طله‌به‌ته	ليس هذا ما طلبت
من داواى...م كردوه	ئانى طله‌به‌ته...	انا طلبت...

خه‌لۆز	فه‌حم	فحم
گوئژه‌ر	جزه‌ر	جزر
سیر	ثوم	ثوم
تور	فجل	فجل
که‌ره‌وز	کره‌فس	الکرفس
گوئژ	جوژ	جوز
خه‌یار	خیار	خیار
کاهو	خه‌س	الخس
گولّ	وه‌رد، زه‌هر	ورد، زهر

بسه‌ر اقل؟	ئه‌قل؟	
جید، لئصعد	زین، خه‌لی نئصعد	باشه، با سه‌ر که‌وین
السوق مزدهم	ئلسوگ ئزدحام	بازار قه‌ره‌بالئه
لم ائتیی الی السوق منذ زمن	صارلی هوایه مه‌جای للسوگ	ده‌میکه نه‌هاتوم بۆ بازار
أنتی الی السوق کل یوم	کول یۆمه‌نه‌جی للسوگ	هه‌مو روژێک دێم بۆ بازار
السوق جمیل	ئلسوگ حلو	بازار خوشه
الی این انتم ذاهبون؟	وین رایحین؟	بۆ کوو ده‌چن؟
نحن ذاهبون الی السوق	ده‌نپوچ للسوگ	بۆ بازار ده‌چن
بکم هذا؟	هاذه بییش؟	ئه‌مه به‌چه‌نده؟
باهظ، ثمین، غالی	غالی	گرانه
رخيص	رخيص	هه‌رزانه
کم ترید؟	شگه‌د راید؟	چه‌ندیکت ده‌وی؟
کم کیلوا؟	چه‌م کیلۆ؟	چه‌ند کیلۆ؟
کم متر؟	چه‌م مه‌تر؟	چه‌ند مه‌تر؟

که‌متر	ئه‌قه‌ل	اقل
زیاتر	ئه‌کثر	اکثر
من مه‌عمیل هه‌مو	ئانی مه‌عمیل کول	انا زیون کل مرة ابتاع
جاریک له‌لای ئێوه	مه‌په‌ ئه‌شتی من	الأغراض منكم
شت ده‌کرم	یه‌مکوم	
شته‌گانتان گرانه	ئه‌شایینکوم غالیه	اشیائکم باهظة الثمن
نیو کیلۆم بده‌ری	ئنطینی نوص کیلۆ	اعطني نصف کیلوا
یه‌ک کیلۆم له‌وه	ئه‌رید کیلۆ من هه‌ذه	اريد کیلوا من هذا
ده‌وی		
میوه‌تان هه‌یه	عدکوم فه‌واکه	هل لديکم فواکهه
ئه‌مه‌م بۆ بکێشه	وه‌زن لی هه‌ذه	زن لی هذا
ئه‌مرو بازار گرانه	ئلیۆم ئلسوگ غالی	ان سوق الیوم باهظ
چهند جوانه	شگه‌د حلو	کم هذا جمیل

نوسراوی سهر ئابلوگان

شوئینی وهستانی باص	مهوقف باص	موقف باص
بانك	مهصرف، بهنك	مصرف، بنك
گومرگ	گومرك	جمارك
شیرینی	حلهویات	حلویات
ژوری چاوه پروانی	غورفت ئینتظار	غرفة انتظار
یارىگای مندالان	مهلاعب نه طفلال	ملعب اطفال
رىگای خیرا	طهريق سهريع	طريق سريع
شانۆ	مهسرهح	مسرح
پۆلیسی هاتوچۆ	شورطهت مرور	شرطة مرور
بۆ ئهوانه ی جگهره ده کیشن، بۆ ئهوانه ی جگهره ناکیشن	للموده خنين، لغیر نه لموده خنين	للمدخين، لغیر المدخين
هوتیل	فندق	فندق
قاوه خانه	مهقهها	مقهى
رئستوران	کافتريا	کافتريا

هۆلی سینه‌ما	سینه‌ما	سینما
فرۆکه‌خانه	مه‌طار	مطار
بۆ پیاوان - بۆ ژنان	للرجال - للنساء	للرجال - للنساء
سه‌رکه‌وتن - دابه‌زین	صعود - نزول	صعود - نزول
نه‌خۆشخانه	مه‌شفا	مشفی
چونه‌ده‌ره‌وه‌ی کتوپر	مه‌خره‌ج طه‌واریء	مخرج طواری
سه‌رقال	مه‌شغول	مشغول
زبڵدان	نفايات	نفايات
کاتی ده‌وام له - بۆ	ئەوقات ئلده‌وام من - الى	اوقات الدوام من - الى
کراوه - داخراو	مه‌فتوح - موغله‌ق	مفتوح - مغلق
ئاوی خواردنه‌وه	مه‌ی للشورب	ماء للشرب
پۆلیسی	شورطه	الشرطة
پۆست	به‌رید	بريد
گه‌شتن - ده‌رچون	وصول - موغاده‌ره	وصول - مفادرة
نیشته‌وه - فرین	ه‌یوط - ئیقلاق	ه‌یوط - اقلاق

مطعم	مه‌طعم	جیشخانه
الأدارة	ئه‌لئیداره	به‌رئوه‌بردن
محطة	مه‌حطة	وئستگه
شارع	شارع	شه‌قام
مدخل - مخرج	مه‌دخه‌ل - مه‌خره‌ج	چونه‌ژوره‌وه - چونه‌ده‌ره‌وه
مباع	موباع	فرۆشراوه
ممنوع التدخين	مه‌منوع ئه‌لته‌دخين	جگه‌ره‌گیشان قه‌ده‌غه‌یه
المحطة الأخيرة	ئه‌لمه‌حطة ئله‌خیره	دوین وئستگه
ممنوع اللمس	مه‌منوع ئله‌لمس	ده‌ستیه‌ردان قه‌ده‌غه‌یه
السباحة ممنوعة	ئه‌لسباحه مه‌منوعه	مه‌له‌کردن قه‌ده‌غه‌یه
انتبه	ئنته‌به	وریابه
للایجار	للئيجار	بۆ کرۆ

م‌حجوز	مه‌حجوز	گير‌اوه
طريق مسدود	طريق مه‌سدود	پټگايه‌كى داخراو
طريق خاص	طريق خاص	پټگايه‌كى تايبه‌ت
مغلق ايام الجمعة	م‌وغلق ايام نه‌لج‌ومعه	روژاننى مه‌ينى داخراوه
مياه غير صالحة للشرب	مياه غير صالحه للشرب	ئاوى نه‌شياو بو خواردنه‌وه
ممنوع المرور	مه‌ممنوع ئلمرور	قټهرين قه‌ده‌غه‌يه
مسموح الدخول	مه‌مسموح نه‌لدخول	هاتنه‌ ژوره‌وه پټگه‌بيندراوه
ممنوع الوقوف	مه‌ممنوع نه‌لوقوف	پاوه‌ستان قه‌ده‌غه‌يه
اسعار منخفضة	نه‌سعار مونخه‌فضه	نوخى داشكاو
تخفيض الأسعار	ته‌خفيض ئلله‌سعار	دابه‌زاندنى نوخه‌كان

وشه و رسته ی زور به کارهاتو

کلمات و جمل الأكثر استعمالاً

چون برۆین؟	شلۆن نروح؟	کیف نذهب؟
چون بگه م؟	شلۆن ئوصه ل؟	کیف اصل؟
چون ئەمه؟	شلۆن هازه؟	کیف ذالك؟
به چ رێکایه ک؟	بیا طه رېقه؟	بأي طريقة؟
به ئێ، بێگومان	نه عم، نه کید	نعم، بالطبع
به ئێ	ئێ	نعم
ده یه م، جیدئێم	پاح ئاخذه، پاح ئه عوفه	ساخذه، سأتريه
نزیک - دور	قەریب - بەعید	قريب - بعيد
وابوم، وانه بوم	چنت، ماچنت	کنت، ماکنت
وابو، وانه بو	چان، ماچان	کان، لم یکن
وابوین، وانه بوین	چننه، ماچننه	کنا، لم نکن
وابون، وانه بون	چنتو، ماچنتو	کنتم، لم تکنوا
هه مه، نيمه	عندی، مانی	لدي، لیست لدي

زۆر	كولش	كثيراً
ئەخوينتمەۋە، ناخوينتمەۋە	ئەقېرە، مائەقېرە	أقرأ، لا أقرأ
رۆژنامە دەخوينتمەۋە	ئەقېرە جەريدە	أقرأ الجريدة
ھەندى جار	مەپات	أحياناً
ھەمو جارئ	كول مەپە	كل مرة
بەمدەيى	ئۇطينى	اعطني
ئەمدەنى؟	تطونى؟	هل تعطونى؟
سۇپاسى	شوكرەن	شكراً
چاۋە كەم	عيونى	اعيني
دەلە كەم	كەلبى	قلبي
خۆشەويستە كەم	حەببى	حبيبي
ھاۋرېم	صەدىقى	صديقي
سەير كە، سەير مە كە	شوف، لا تشوف	انظر، لا تنظر
بېروانە، مەپروانە	باۋع، لا تباع	ابصر، لا تبصر
بۆ زۆرەۋە، بۆ دەرەۋە	للجەۋە، للبەپە	للداخل، للخارج

باش، خراب	زین، مو زین	جید، سین
ههروه‌ها	هه‌مین	ایضاً
ئێستا	هه‌سه	الآن
جگه‌ره ده‌کێشم،	ئه‌ده‌خن،	ادخن، لا ادخن
جگه‌ره ناکێشم	مائە‌ده‌خن	
خێرا	فه‌وره‌ن	فوراً
یه‌کسەر	گوبه‌ڵ	بالمرة
قسه‌بکه، بێده‌نگ به	ئحجی، ئصمت	تکلم، اصمت
قسه	حه‌چی	کلام
ده‌مت داخه	سد‌ه‌لکه‌ک	اغلق فمک
ئه‌گه‌رێم، ناگه‌رێم	ئه‌ده‌ور، مائە‌ده‌ور	ابحث، لا ابحت
خێرا قسه‌ده‌که‌ن	ت‌ح‌چ‌ون بسورعه	تتکلمون بسرعة
ئهمه‌وێ، نامه‌وێ	ئهرید، مارید	ارید، لا ارید
ئهرۆم، ئارۆم	ئه‌پ‌و‌ج، ماپ‌و‌ج	اذه‌ب، لا اذه‌ب
دێم، نایه‌م	ئه‌جی، مائە‌جی	آت‌ی، لن آت‌ی
له‌گه‌لتان دێم	ئه‌جی ویاکوم	آت‌ی معکم

له گەلەن ئەرۆم	ئەرۆح ویاکوم	اذهب معکم
له گەلە دین؟	تجون ویاہ؟	تأتون معی؟
هەبە، نیبە	ئەکو، ماکو	یوجد، لایوجد
ئەمە ئاسانە	هەزە سەهل	هەذا سەهل
ئەمە رێتییدە چیت	هەزە مومکن	هەذا ممکن
ئەمە زەحمەتە	هەزە صەعب	هەذا صەعب
هەی منە	مالی	لی انا
هەی ئەو (مێ)	مالەتە	لها هەی
هەی ئەو (نێر)	مالە	لە هو
هەی ئیمەیه	مالەتنە	لنا نحن
لە کوێو برۆم؟	منین ئەرۆح؟	من این اذهب؟
بو کوێ دەبرۆین؟	وین پاح نرۆح؟	این سنذهب؟
بو کوێ برۆین؟	وین نرۆح؟	این نذهب؟
کوێ؟	وین؟	این؟
چ کات؟	شوێکت، یەمتە؟	متی؟
چەندە؟	شگەد، چەم؟	کم؟

توانیم برۆم	گدهرت نه پوح	تمكنت من الذهاب
توانیم ده رچم	گدهرت نه طلع	استطعت المغادرة
نه توانی، ناتوانی	تگدهر، ماتگدهر	تستطیع، لا تستطیع
ده بی، پیویسته	لازم، ضروری	يجب، ضروري
ده بی ییم	لازم نه چی	يجب ان آتی
پیویسته برۆم	ضروری نه پوح	من الضروري ان اذهب
ده نویسم	نه کتب	اكتب
نوسیم	کته بت	کتبت
بنوسه	نکته ب	اكتب
له سه ره قادا، له کو قاییدا	بلبدایه، بلنهایه	في البداية، في النهاية
کاته نییه	ماعندی وه کت	ليس لدي الوقت
پیموایه، پیموانیه	نه عتقد، ماعته قد	اعتقد، لا اعتقد
تیده گهم، تینا گهم	نه فته م، مائه فته م	افهم، لا افهم
دواتر	به عدی ن	فيما بعد
تۆزیک ی تر	به عد شوه یه	بعد قليل
شوره یی	عیب	عيب

هیج نییه	ماکو شی	لا شیء
وامزانی	عه بالی	ظننت
ده بی، نابئی	یصیر، مه یصیر	یجوز، لا یجوز
دلنیا نیم	مه مننه کد	لست متأكدأ
وانیه	مو هیچی	لیس کذاک
سهیره	عه جیب	عجیب
وه لام بده ره وه، وه لام مه دهره وه	جاوب، له تجاوب	اجب، لا تجب
بیکه ره وه، دایخه ره وه	ئفته ح، سده	افتح، اغلق
له بهریکه، دایکه نه	ئلبه س، ئخله ع	البس، اخلع
گوئم لیئه، گوئم لیّ نییه	ئه سمه ع، مه دانه سمه ع	اسمع، لا اسمع
وه رن بو ئیره	ته عالو لهنا	تعالوا الی هنا
پئویستمه، پئویستم نییه	ئه حتاج، مانه حتاج	احتاج، لا احتاج
ئه لیم	ئه گول	اقول
پیم بلی	گوللی	قول لی

پیت ده لیم	ئەگوللەك	اقول لك
پیتی بلی	گوللە	قول له
ئەزانم، نازانم	ئەدری، مائەدری	اعرف، لا اعرف
خەوتو، نەخەوتو	نايم، مەنايم	نائم، ليس نائماً
بۆچی نا؟	لێش لا؟	لما لا؟
پیش، دوا	گەبڵ، وەرە	قبل، بعد
بیهێنە، مەبیهێنە	جیب، لەتجیب	اجلب، لا تجلب
ئەبیهێنم، نایبیهێنم	ئەجیب، ماجیب	اجلب، لن اجلب
پازی دەم، پازی نابم	ئەقبل، مائەقبل	اوافق، لا اوافق
نیشانم بدە	شەوفنی	ارنی
لەگەڵیدا، لەگەڵیدا نیە	وییا، ماوییا	معه، ليس معه
ئەمەوی نانی بەیانی بخۆم	ئەرید ئەترەیه گ	ارید ان افطر
ئەمەوی نانی نیوەڕۆ بخۆم	ئەرید ئەتغەدە	ارید ان اتغدی
ئەمەوی نانی ئێوارە بخۆم	ئەرید ئەتەشە	ارید ان اتعشی

لنذهب ونفطر	خلى نروح نتره يهگ	بابروين نانى به يانى بخوين
لنذهب ونتغدى	خلى نروح نتغده	بابروين نانى نيوه پو بخوين
لنذهب ونتعشى	خلى نروح نتعشه	بابروين نانى ئيواره بخوين
لنذهب وناكل	خلى نروح ناكل	بابروين نان بخوين
عند	يه م	له لاي
عند منزلکم	يه م بيتکوم	له لاي مالى ئيوه
بجانب	بصف	له ته نيشت
بجانب هذه المدرسة	بصف هاى ئلمه دره سه	له ته نيشتى ئه و قوتابخانه
اضحك، ابكي	ئه ضحك، ئه پچى	پنده كه نم، ده گريم
انا متأكد	ئانى متأكد	من دئليام
انا اجنبي	ئانى ئه جنه بى	من بيانيم
اعلم، لا اعلم	ئه عرف، ما ئه عرف	ئه زانم، نازانم

ونووم	ضايغ	ضائع
كه ميٽ	شوه ييه	قليلاً
كه ميٽ قسه ده كه م	نه حجي شوه ييه	اتكلم قليلاً
ليړه، له وي	نهنا، نهناك	هنا، هناك
به يارمه تيت	من روخصته ك	من فضلك
له بيرمه، له بيرم چوته وه	نه تذه كه ر، نسيټ	اتذكر، نسيټ
نه هيتم، ناهيتم	نه خه لي، مانه خه لي	اسمح، امنع
نهي چون؟	له عد شلون؟	كيف اذا؟
بارود وځيان زور باش نيه	وه ضعهم مو كولش زيڼ	وضعهم ليس جيداً
ئيستا له كوي پاره ييم	هه سه منين نه جيب فلوي	من اين اتي بالمال
بو ئيش ناكه يت؟	ليش مه تشوغل؟	لماذا لا تعمل
زور هه ژاره	كولش فقير	فقير جداً
زور دوله مه نده	كولش زه نكين	ثري جداً
نهم پوژانه ئيش نيه	مه لئه يام ماكو شوغل	لا توجد عمل في هذه الايام

نازانم	مائە عروف	لا ادري
ناروات بۆ ئىش	مە يېرۇخ للشوغول	لا يذهب الى العمل
ئەم ئىشەم بەدە	يعجبني هاى ئىشە غە	يعجبني هذا العمل
رېم يېتە دەي بېرۇم؟	تسمە حلى ئەرۇخ؟	هل تسمح لي بالذهاب؟
بە يارمە تىت	من روخوستەك	من بعد اذنك
رېم يېتە دە	تسمە حلى	اسمح لي
بەراي تۆ چى بگەين؟	شەنسە وى برەئىيەك؟	في رأيك ماذا نفعل؟
بەراي تۆ چارە سەر چىيە؟	شەنۇ ئىلەل برەئىيەك؟	ما الحل في رأيك؟
تۆ باش لەدۇخى من ئاشاي	ئىتتە ئەدرە بحالى	انت تعلم بحالي
وەكە كەپ وايە لەشايى	مىثل ئىلە طرەش بىلزەفە	مثل الأطرش في الحفلة
دەلت زۆر باشە	گەلبەك كولىش طەيب	قلبك طيب جداً

تۆ دۆسۆزیت	ئىنتى وه فيه	انت وفيه
تۆ بهههستى	ئىنتى حانونه	انتي حنونة
تۆ ئيره ده بهى	ئىنتى تغارين	انت تغارين
بۆ ئيره ده بهى؟	ليش تغارين؟	لماذا تغارين؟
سه يره!	شعه جەب!	ياللعجب!
چۆنه هاتويت؟!	شعه جەب جاي؟!	عجباً انك اتيت؟!
كى پىي وتى؟	منو گه له ك؟	من قال لك؟
تۆ له سهر شت زۆر ده پۆي	ئىنته تلح نهوايه	انت تلح كثيراً
له بهر تۆ	عه له موده ك	للأجلك
رە شينم	متشائم	متشائم
گە شينم	متفائل	متفائل
بهس حە چى	هەر قسەيه	مجرد كلام
رپزه كه تيك مه ده	له تخه رپط ئلسره	لا تخرب الساطور
تۆزى دانیشه	نوگعد شوهيه	اقعد قليلاً
بۆ باوهر نا كهى؟	ليش مه تصه دگ؟	لماذا لا تصدق؟

هېشتا زووه په له مه که	به عد وهکت له تسته عجل	لا تستعجل الوقت مبکر
په له مه کارم هه یه	مسته عجل عندی شوغول	انا مستعجل لادي عمل
نه ترسم له بیرم چیت	نه خاف نه نسه	اخشی ان انسی
بیرت نه چی	له تنسه	لا تنسی
چی بکه م؟	شه سه وی؟	ماذا افعل؟
بیرم چو بیم	نسیت نه چی	نسیت ان آتی
چه نه عه یه	شگه د عیب	کم هذا عیب
تو خوټ وټ	ننته نه فسه ک گلت	لقد قلت ذالك بنفسك
بروام پیکه	صه دگنی	صدقني
گویمه ده	لا تهتم	لا تهتم
بیزار مبه	لا تنقهر، له تزوج	لا تنقهر
بیزار، بیتاقت	ضایع	منزعج
بو تو چیت؟	لیش ننته شنو؟	من تظن نفسك؟
بادلت گه وره بیت	خه لی گه لبه ک چبیر	کن واسع القلب

زۆر گرنگ نينه	مو كولش موهم	ليس مهماً للغاية
پشتگوڭى مەخە	لە تەمەلها	لا تەملە
دەست بە چىدا بڭىم؟	شە دوس؟	ماذا اضغط؟
ھۆكارى چىيە؟	شنى سەبەب؟	ما سبب ذالك؟
ئەمە چىيە؟	شنى ھاي؟	ما هذا؟
خۆت مەخە خوارەوہ	لە تشمر نە فسەك	لا تقذف نفسك
چەن جوانە	شگەد حلو	كم هذا جميل
شانازى بە كىئوہ	بىمەن تفتخر؟	بمن تفتخر؟
دەكەي؟		
بۆستە	ئۆگەف	توقف
پەشىمانم	نە دمان	نادم
با ئەمە بگۆڭم	خەلى ئەبەدل ھاذە	دعني ابدل هذا
من يڭم وتيت	ئانى گتلك	سبق وان قلت لك
ھەستە لىزە	گوم منا	قم من هنا
مەگرى	لە تېچى	لا تبكي
نا نە گريام	لا مابچيٹ	لا لم ابكي

چ روژئی ده‌روژین؟	یایۆم ئنفرۆح؟	فی ای یۆم سنڊه‌ب؟
چ کاتی بيم؟	بیا وه‌کت نه‌جی؟	فی ای وقت سنڊه‌ب؟
سبه‌ینی سه‌فر ده‌که‌ین	باچر پ‌اح نسا‌فر	غداً سنڊه‌ب
دوو سبه‌ینی دینه‌وه	عوگبه‌ پ‌اح نرجه‌ع	سنعود بعد غد
به‌یانی ده‌که‌رپ‌یمه‌وه	باچر نه‌رجه‌ع	غداً س‌عود
ئه‌مرو بۆ نه‌هاتی؟	ئلیۆم لی‌ش ما‌نجیت؟	لما‌ذا لم تاتی الیۆم؟
نا‌توانم بده‌می	ما‌ه‌گ‌ده‌ر نه‌طیک	لست قادراً علی اعطائک
بیم بلی	گولی	قول لی
بۆ ته‌له‌فونت کرد؟	لی‌ش خابه‌رت؟	لما‌ذا ات‌صلت؟
بۆ په‌رپ‌ته‌وه؟	لی‌ش عوب‌رت؟	لما‌ذا عب‌رت؟
ئه‌مه‌ به‌که‌م جاره	های ته‌ول مه‌په‌	ه‌ذه اول مره‌
ئه‌مه‌ دوا‌یین جاره	های نا‌خر مه‌په‌	ه‌ذه آخر مره‌
ئه‌مه‌ هی کی‌یه؟	های مال مه‌ن؟	لمن ه‌ذا؟
ئه‌مه‌ هی منه	های مالتی	ه‌ذه لی

ئه‌مه‌ ه‌ی من نیه‌	های مو مالتی	ه‌ذه لیست لی
چهن رۆژ؟	چهن یۆم؟	کم یۆم؟
بابینین	خه‌لی نشوف	لنری
بابزانین	خه‌لی نوعرف	لنعرف
با ده‌ست پێکه‌ین	خه‌لی نبدی	لنبدأ
با بوه‌ستین	خه‌لی تۆگه‌ف	لنقف
بۆ ئیوه‌	ئلکۆم	لکم
بۆ ئیمه‌	ئلنه‌	لنا
بۆ ئه‌وان	ئله‌وم	لهم
قه‌یناک	مه‌یخالف	لا یهم
به‌زۆر	بلکوه‌	بالقوة
به‌ نه‌رمی	بلحنیه‌	بالحنیه‌
بێده‌نگ به‌	ئۆسکۆت	اصمت
زمانه‌ت کۆکه‌روه‌	له‌لم لسانه‌ک	حافظ علی اللفاظک
ده‌مه‌ت داخه‌	سد حه‌لکه‌ک	اغلق فمک
سه‌رت داخه‌	نه‌زل پاره‌ک	انزل رأسک

عاریه بو خۆت	عیب عه‌لیک	عار علیک
شهرم ناکه‌ی	مه‌تستحی	لا تستحی
فره‌پرسی	ئه‌رئه‌ره	ئهره
بیزار نابی له‌وه	مه‌تمل من های	لا تمل من ذالك
کوئناده‌ی له‌وه	مه‌تجوز منه	لا تجوز من ذالك
ماستاوچی (کاسه‌لیس)	لوگی	صعلوک
دلخۆش	فه‌رحان	سعید
خه‌فه‌تبار	مه‌هموم	مهموم
نه‌گبه‌ت	نه‌حس	نحس
شانسدار	مه‌حظوظ	محظوظ

پښتانه کاني گفتوگو // طرق المخاطبة

به پښ (نير)	نستادي	سيدي
به پښ حسين	نستاد حسين	سيد حسين
براي نازيم	نه خويه نلعه زيز	اخي العزيز
به پښ (مي)	ست	سيدتي
به پښ مريم	ست مريم	سيدتي مريم
وشكي نازيم	نوختي نلعه زيزه	اخي العزيزة
باوكي فلان	نه بو فلان	ابو فلان
دايكي فلان	نوم فلان	ام فلان
كورينه	يا ولد	ايها الأولاد
كچينه	يابنات	ايتها الفتيات
خه لكينه	ياناس	ايها الناس
نپوه	ننتو	انتم
تو	ننته	انت

پښتانه کاني گفتوگو // طرق المخاطبة

به پښ (نير)	نستادي	سيدي
به پښ حسين	نستاد حسين	سيد حسين
براي نازيم	نه خويه نلعه ريز	اخي العزيز
به پښ (مي)	ست	سيدتي
به پښ مريم	ست مريم	سيدتي مريم
خوشگي نازيم	نوختي نلعه ريزه	اخوتي العزيزة
باوگي فلان	نه بو فلان	ابو فلان
دايگي فلان	نوم فلان	ام فلان
کورينه	يا ولد	ايها الأولاد
کچينه	يابنات	ايتها الفتيات
خه لکينه	ياناس	ايها الناس
نپوه	ننتو	انتم
نو	ننته	انت

سلاوه كان // التحيات

رؤت باش	نه هارهك سه عید	نهارك سعید
به یانیت باش	صه باح ئلخیر	صباح الخیر
ئیوارهت باش	مه ساء ئلخیر	مساء الخیر
سلاو	مه رحه به	مرحبا
چونیت	شلونهك	كيفك
به خیریین	ئه هله ن وه سه هله ن	اهلاً وسهلاً
شهوتکی شاد	له یله سه عیده	ليلة سعيدة
قا دیداریکی تر	ئلا لقاء	الى اللقاء
خواتان له گه ل	ئه للا ویاکم	رافقتکم السلامة
گه شتیکی خوش	سه فره سه عیده	سفرأ سعیدأ
خوات له گه ل	مه ع سلامه	مع السلامة
چه ژنت پیروژ	عیدهك موبارهك	عيدك مبارك
رؤزانیکی خوشت بو	ئه یامهك سه عیده	ایامك سعيدة
ده خوازم		
چه ژنی له دایکبونت	عید میلادهك	عید میلادك سعید
پیروژ	سه عید	

..... فێربوونی جلفه‌ی عێراقی و قواعدی به‌ریگایه‌کی نوی

هه‌مو سائنی به‌خۆشی	کول عام و نه‌نته بخیر	کل عام وانت بخیر
ته‌ندروسته‌کی باشت بۆ ده‌خوازم	ته‌مه‌ناله‌ک ئه‌لصحه ولعافیه	اتمنی لك الصحه والعافیه
ژیانیکی خۆش و سه‌رکه‌وتوت بۆ ده‌خوازم	ته‌مه‌ناله‌ک ئله‌سه‌عاده‌ و له‌ج‌اح به‌حیاته‌ک	اتمنی لك السعاده والنجاح في حياتك
به‌خۆشیتان	بصحه‌تکم	بصحتکم

مادده‌گان // المواد

غاز	غاز	غاز
نفط	نه‌فط	نه‌وت
نفط اسود	نه‌فط نه‌سود	نه‌وتی ره‌ش
نفط خام	نه‌فط خام	نه‌وتی خاو
تراب	تراب	خوّل
رمل	ره‌مل	لم
بلا‌تین	بلا‌تین	پلا‌تین
برونز	برونز	برونز
الماس	ماس	نه‌لماس
زمرّد	زومرد	زومرود
یا‌قوت	یا‌قوت	یا‌قوت
لوّلؤ	لوئلؤ	گوگرد
مرجان	مرجان	مه‌رجان
جوهر	جه‌وهر	گه‌وه‌ر
سمنت	نُسمنت	چیمه‌نتؤ

سپى	نه بيهض	ابيض
رېش	نه سوهه	اسود
سور	نه حمر	احمر
قاوه يي	بوننى	بني
شين	نه زره گ	انزق
پړته قالى	بور توقالى	برتقالي
خوله مېشى	ريماډى	رماډي
سهوز	نه خضه ر	اخضر
زهرد	نه صفر	اصفر
ره نګي ګى ګراوه	لون فاتح	لون فاتح
ره نګي ګى داخراو	لون غامق	لون غامق
چ ره نګي ګتګان دهوئ؟	يا لون تریدون؟	اي لون تریدون؟
ره نګي ګى ترګان هه يه	عندکم هاده بلون	هل لديکم من بلون
له مه؟	ناخه ر؟	آخر؟
به چ ره نګي...؟	بيا لون...؟	باية لون...؟

کەش و هەوا، وەرژەکان، رۆژەکانی هەفتە

الطقس، فصول السنة، أيام الأسبوع

کەش و هەوا چۆنە؟	شلۆن ئلطفە قس ئلیۆم؟	کیف هو الطقس اليوم؟
کەش و هەوا وەک خۆی دەمێنێ؟	ئلطفە قس بێقە عەلە حاله؟	هل سيبقى الطقس على حالة؟
کەش و هەوا دەگۆڕی؟	یتغیەر ئلطفە قس؟	هل سيتغير الطقس؟
ئەمرۆ پلەي گەرمی چەندە؟	شگەد دەرەجەت ئلحرارە ئلیۆم؟	ماهي درجة الحرارة اليوم؟
کەش و هەوا خۆشە ئەمرۆ	ئلطفە قس حلو ئلیۆم	الطقس جميل اليوم
ئەمرۆ گەرمە	ئلیۆم حار	اليوم حار
سەینێ کەش و هەوا سارد دەبێ	باچەر ئلجە و پاح تکون بارد	غداً سيكون الطقس بارداً
شەو باران باری	بلیل مطرەت ئلدنیە	لقد امطرت في الليل

باران	موطر	مطر
به فر	ثلج	ثلج
تهم	ضباب	ضباب
گه رما	حار	حر
سهرما	به رد	برد
خۆر مه لڊی	ئله مس تشرگ	الشمس تشرق
خۆر ئاواده بی	ئله مس تغرب	الشمس تغرب
ئاو بهستی	تجه مه د ئلمه ی	تجمدت المیاه
با	ریح	ریح
مه ور	غیم	غیم
وهرز	فه صل	فصل
به هار	ره بیع	ربیع
هاوین	صیف	صیف
پایز	خه ریف	خریف
زستان	شته	شتاء
شه ممه	سه بت	سبت

يەك شەممە	ئەحد	اھد
دوو شەممە	ئىككىنچى	ئىككىنچى
سەي شەممە	ئۈچۈنچى	ئۈچۈنچى
چۈشە شەممە	تۆتىنچى	تۆتىنچى
پەنجە شەممە	بەشەنجە	بەشەنجە
شەنبە	جۈمە	جۈمە
كۈتۈپ سالى	ئاخىر ئۈچ كۈن	ئاخىر ئۈچ كۈن
سالى داھاتو	ئۈچ كۈن ئالدىدا	ئۈچ كۈن ئالدىدا
سالى پارىدو	ئۈچ كۈن ئالدىدا	ئۈچ كۈن ئالدىدا
كاتىزىم چەندە؟	بىش ئۈچ كۈن؟	بىش ئۈچ كۈن؟
نېو كاتىزىم	ئۈچ كۈن	ئۈچ كۈن
چارەكى كاتىزىمىڭ	تۆت كۈن	تۆت كۈن
بىش ھەپتە	تۆت كۈن ئۈچ كۈن	تۆت كۈن ئۈچ كۈن
نېو شە	ئۈچ كۈن ئۈچ كۈن	ئۈچ كۈن ئۈچ كۈن
نېو سالى	ئۈچ كۈن ئۈچ كۈن	ئۈچ كۈن ئۈچ كۈن
دوانىو ۈچ	بەش كۈن ئۈچ كۈن	بەش كۈن ئۈچ كۈن

دووسبه‌ی	عوگبه	بعد غد
روژی کار	یۆم ئلشوغل	یوم العمل
دویتی	بارحه	امس
سه‌ده	قه‌رن	قرن
چه‌ژن	عید	عید
چه‌ژنیک‌ی پیروژ	عید موباره‌ک	عید مبارک
چه‌ژنیک‌ی شاد	عید سه‌عید	عید سعید
له‌ چ سه‌ده‌یه‌ک؟	بیا قه‌رن؟	فی ای قرن؟
پیشی زاین	قه‌بله‌لمیلاد	قبل المیلاد
دوای زاین	به‌عدلمیلاد	بعد المیلاد
ئه‌مرۆ چ روژیکه‌؟	ئلیۆم یایۆم؟	ماهو تاریخ الیوم
ته‌مه‌نت چه‌نده‌؟	عومره‌ک شگه‌ر؟	کم عمرک؟
ته‌مه‌نم ۲۰ ساله	عومری ۲۰ سه‌نه	عمری ۲۰ سنة
چ سالتیک له‌دایک بویت؟	بیا سه‌نه‌ ئنوله‌دت؟	متی ولدت؟
سالی ۱۹۶۵ له‌دایک بوم	ئنولدت بسه‌نه‌ت ۱۹۶۵	ولدت عام ۱۹۶۵

..... فیربوونی جلفه‌ی عیراقی و قواعدی به‌ریگایه‌کی نوی.....

تێمه له‌یه‌ك	ئُحنه بعمور واحد	اننا من عمر واحد
ته‌مه‌ندان		
گه‌نج	شاب	شاب
ته‌مه‌نی مامناوه‌ند	عومر مته‌وه‌سط	عمر متوسط
پیر	شایب	مسن
پیره‌پیاو	عه‌جوز	عجوز
کور	وه‌له‌د	ولد
کچ	بنت	بنت
له‌ ته‌مه‌نی تۆدا	بی‌عموره‌ك	في عمرك
له‌م ته‌مه‌نه‌دا	به‌ازه‌ العومر	في هذا العمر

ماڻه ڪان / الانه

ڪانونن ٿانن	ڪانونن ٿانن	ڪانونن ٿانن / بهفرائنار
شباط	شوبات	شوبات / رتيه ندان
آذار	ثاذار	ثاذار / ره شه مه
نيسان	نيسان	نيسان / خا كه ليوه
آيار	ثايار	ثايار / گولان
حزيران	حزهيران	حوزهيران / جوژهردان
تموز	تهموز	تهموز / پوشهپر
آب	ثاب	ثاب / گهلاويز
ايلول	تهيلول	تهيلول / خهرمانان
تشرين الاول	تشرين ثلثه وهل	تشريني يه كه م / ره ز بهر
تشرين الثاني	تشرين ثلثاني	تشريني دووهم / كهلاپيزان

کانونی یه‌که‌م /	کانون ئلئه‌وه‌ل	کانون الأول
سه‌رماوه‌رز		
مانگی زاینی	شه‌هر میلادی	شهر میلادی
مانگی کوچی	شه‌هر هجری	شهر هجری
ئیمه‌ له‌ چ	ئحنه‌ بیا شه‌هر	في اي شهر نحن
مانگی‌کداین		
ئیمه‌ له‌ ته‌موزداین	ئحنه‌ بته‌موز	نحن في شهر التمز
ده‌که‌وئته‌ مانگی	یصادف شه‌هر	یصادف شهر الأب
ئابه‌وه‌	ئلئاب	

که لو // الأبراج

کاوړ	حمل	حمل
کا	ثور	ثور
دووانه	جوزا	جوزاء
قرژال	سهره طان	سرطان
شیر	نہ سہ د	اسد
گولہ گہنہ	عہ ذرا	عذراء
تہ رازوو	میزان	میزان
دویشک	عہ گرب	عقرب
کہ وان	قہ وس	قوس
گیسک	جہ دی	جدي
گۆزه	دہ لو	دلو
نہ ہنگ	حوت	حوت
لہ دایکبوی بورجی	من مہ والید بورج	من موالید برج الحوت
نہ ہنگم	ثلحوت	
کہ لوی چینی	نہ ابراج صینیہ	ابرآج صینیة

جالجالتوکه	عنکە بوت	عنکبوت
دویشک	عەگرەب	عقرب
میش	نوبان	ذبان
میشولە	بەگ	ذباب
میروو	نەمل	نمل
گرم	دودە	دود
هەنگ	نەحل	نحل
قالۆنچە	خنفاسە	خنفاس
سیسرت	صرصر	صرصر
زەردەوالە	زەمبۆر	زنبور
هەزارپێ	ئوم ئلئەربە عەو ئەربە عین	ام الأربع واربعین
مارمیلکە	ئەبو بریص	ابو بریص
کۆمەلێ زەردەوالە	کۆمەت زەنابیر	مجموعه زنابیر
مارمیلکە پیسە	ئەبو بریص وەسخ	ابو بریص وسخ

میرویه کی کوشنده	حه شه ره قاتيله	حشرة قاتلة
بابروین بو باخچه ی ناژه لان	خه لی نروح لحه دیقه ت ثلحه یوانات	لنذهب الی حدیقه الحيوانات
هه نگوینی سروشتیتان هه یه؟	عدکوم عه سل طه بیعی؟	هل لديکم عسل طبیعی؟
ماله وه میشوله ی تیا به	ئه کو به گ جه وه ثلبیّت	هناک ذباب داخل البیت
زهرده واله یه ک گازی لیکرتم	عه ضنی زه مبور	عضني زنبور
ئاگات له میرو بیّت	دیر باله ک من ثلحه شهرات	کن حذراً من الحشرات
دهرمانی قرکردنی میرو	موبید ثلحه شهرات	مبید الحشرات
پوره ی هه نگ	خه لیه ت نه حل	خلية النحل
ئه و دویشه که بکوزه	نکتل های ثلعه گربه	اقتل هذا العقرب

بآلنده // طيور

مريشك	دجاجه	دجاج
كه له شير	ديچ	ديك
كوتر	حه مامه	حمام
چوله كه	عصفور	عصفور
تاووس	طاوس	طاوس
هه نو	صه گر	صقر
توتى	به غبه غا	بغبغاء
كه و	فوختى	فختي
مراوى	به ط	بط
قهل	فسيفس	فسيفس
جوچكه	كه تكوته	كتكوت
كلكى تاووس جوانه	ذيل نلطاوس حلو	ذيل الطاوس جميل
هيلانه ي بالنده	عش مال نلطيور	عش الطيور
شه مشه مه كوئره به شه وا ديتنه	نلخه فاش تطله ع	الخفاش تخرج في
دهر	بلليل	الليل

صوت البلبل جمیل	صوت ثلبولبول حلو	ده‌نگی بولبول خوشه
كبرت الكتكوتة	چبره‌ت ثلكه‌تكوته	جوچكه‌كه‌كه‌وره‌بو
لدي الكثير من الدجاج	عندی دجاج ئه‌وايه	مريشكم زوره
اريد ان ابتاع ديك	ئه‌ريد ئه‌شتري ديچ	ئه‌مه‌وي كه‌له‌شير بستم
ما اسم هذا الطير؟	شسمه‌هاذه ئلطير؟	ئه‌مه‌له‌ناوي چيه‌؟
لا احب لحم الدجاج	مائه‌حب له‌حم ئلدجاج	حه‌زم له‌گوشتي مريشك نيه
طارت الحمامة	طاره‌ت ئلحه‌مامه	كوتره‌كه‌فري
بيضت الدجاجة	به‌يضت ئلدجاجة	مريشكه‌كه‌هيكه‌ي كرد
فقسّت البيضة	فقسه‌ت ئلبیضة	هيكه‌كه‌هه‌له‌هات

ناژہ لان // الحيوانات

سہک	چہلب	کلب
پشیلہ	بہزون	قط، ہ
ٹہسپ	حصان	حصار
شیر	ٹہسہد	اسد
پلنگ	نمر	نمر
ورج	دوب	دب
توتکہ	جرو	جرو
کەر	زمال، مطی	حمار
مہیمون	قرد	قرد
گامیش	جاموس	جاموس
حوشتر	بعیر	جمل
ہیستر	بہ غہل	بغل
گورگ	ذیب	ذئب
بہراز	خنزیر	خنزیر
فیل	فیل	فیل

بوم	بوم	گونه په پو
ماعر	صه خلّ، مه عزه	بزن
خروف	خه روف	مهړ
ارنب	نه رنه ب	که رویشک
سنباب	سنباب	سموره
طیر	طیر	بالنده
خفاش	خه فاش	شه مشه مه کویره
فأر	فاره	مشک
ذبان	نوبان	میش
سلحفاة	سلحفات	کیسه لّ
أفعی	حاییه	مار
ضفدع	عوکروکه	بوّ
قنفذ	قونفوذ	ژیشک
فراشة	فهراشه	په پوله
سمک	سمه چ	ماسی
احب السمک	نه حب نلسمه چ	حزوم له ماسیه

ماسی ڀاڙو ده ڪم	نه صيد نلسمه ڇ	اصطاد السمك
ٻڙي ڀاڙو ڪرڻ	سناروت صيد	سنارة الصيد
توتڪي بجوڪ	جرو صفير	جرو صغير
سه ڪه به شونمدا	رڪض نلچلب	رڪض الكلب وراثي
ڀاڙو ڪرڻ	وه ڀاڙو	
بزن شاخي دورڙو	نلسمه خه ڪه پنه	قرن الماعز كبير
	چبير	
مشڪي ڪه	نه ڪو فاره ببيتنه	هناك فأرة في منزلنا
ماله ڪه ماندايه		
په ٻوله ڪي ڀه نڪاو	فه ڀاشه ملونه	فراشة ملونة
ڀه نڪ		
ته لهي مشڪ	مصيادهت فارپ	مصياده الفار
ناڙه لي ڊرڻده	حه يون موفتارس	حيوان مفترس
پشيله پيسه	نلبي زون وه سخ	القطة وسخة
سه ڪي ڪه وره	چلب چبير	كلب كبير
له سه ڪ مه ترسه	له تخاف من نلچلب	لا تخاف من الكلب

جیزان // العائله

هل انت متزوج؟	ئنته متزهوج؟	تۆ ژنت هیتاوه؟
هل انت متزوجة؟	ئنتی متزهوجه؟	تۆ شوت کردوه؟
انا متزوج	ئانی متزهوج	من ژنم هیتاوه
انا متزوجة	ئانی متزهوجه	من شوم کردوه
انا لست متزوجاً	ئانی مه متزهوج	من ژنم نه هیتاوه
انا لست متزوجة	ئانی مه متزهوجه	من شوم نه کردوه
انا مخطوبة	ئانی مه خطوبه	من ماره براوم
هل لديكم اطفال؟	عندكم نه ولاد؟	مندالتان ههيه؟
لدي طفلين	عندی طفلین	دوو مندالڤ ههيه
ليس لدي اطفال	ماعندی نه اطفال	مندالڤ نیه
اخ	نهخ	برا
اخت	ئوخت	خوشک
ام	ئوم	دایک
اب	نهب	باوک
جد	جهد	باپیره

جده	جده	داییره
عم	عم	مام
خال	خال	خال
ابن العم	ئبن عم	ئاموزا
ابن الخال	ئبن خال	خالوزا
رجل	ره‌جول	پیاو
امراة	مه‌ره	ژن
زوج	زه‌وج	می‌ره
زوجة	زه‌وجه	ژن (هاوسهر)
خطیب	خه‌طیب	ده‌زگیران
العائلة	عائله	خیزان
الأهل	ئه‌هل	که‌سوکار
حفید	حه‌فید	کورده‌زا، که‌چه‌زا
اخي	ئه‌خویه	برا‌که‌م
اختي	ئوختی	خوشکه‌که‌م

مامه م	عمی	عمی
خاله	خالۍ	خالۍ
باوکم	نه بویه	ابی
دایکم	نومی	امی
منداله کانم	جه مالی	اطفالی
باپیره م	جدی	جدي
دابیره م	بیبیتی	جدتي
پورم (خوشکی باوکم)	عمتی	عمتي
پورم (خوشکی دایکم)	خالۍ	خالتي
کورۍ مامه	ښن عمی	ابن عمي
کورۍ خاله	ښن خالۍ	ابن خالي
کورۍ پورم (خوشکی باوکم)	ښن عمتی	ابن عمتي
کورۍ پورم (خوشکی دایکم)	ښن خالۍ	ابن خالتي

کچی مام	بت عه می	بنت عمی
کچی پورم (خوشکی باوکم)	بت عه متی	بنت عمتی
کچی خال	بت خالی	بنت خالی
کچی پورم (خوشکی دایکم)	بت خالتي	بنت خالتي
براکم	نه خویه	اخي
خوشکه کم	نوختي	اختي
مامم	عه می	عمی
خال	خالی	خالی
باوکم	نه بویه	ابی
دایکم	نومی	امی
خالوی (بوکچ "ها" دهخپته پالی، بو کور ه" دهخپته پالی)	خالها (بو کچ) خاله (بو کور)	خالها خاله

خالک	خالچ (بۆ کچ) خالەك (بۆ کوپ)	خالت (بۆ کچ "چ" دەخەیتە پالی، بۆ کور "ك" دەخەیتە پالی)
خالکم	خالکم	خالۆتان (ئەگەر بۆ کو بوو "کم" دەخەیتە پالی)
اطفالي	جەمالی	مندالەکانم
جدي	جددی	باپیرەم
جدتي	بیبییتی	داییرەم
عمتي	عەمتی	پورم (خوشکی باوکم)
خالتي	خالتی	پورم (خوشکی دایکم)
ابن عمي	ئبن عەمی	کورپی مام
ابن خالي	ئبن خالی	کورپی خالەم
ابن عمتي	ئبن عەمتی	کورپی پورم (خوشکی باوکم)

کورپی پورم (خوشکی دایکم)	نبن خالتي	ابن خالتي
کچی مام	بت عامی	بنت عامی
کچی پورم (خوشکی باوکم)	بت عامتی	بنت عامتی
کچی خال	بت خالی	بنت خالی
کچی پورم (خوشکی دایکم)	بت خالتي	بنت خالتي
کورم	نبنی	ابني
کچم	بنتی	بنتي
کورپی برام	نبن نه خویه	ابن اخي
کورپی خوشکم	نبن نوختی	ابن اختي
کچی برام	بت نه خویه	بنت اخي
کچی خوشکم	بت نوختی	بنت اختي
مالی خه زورم	بیّت نه عیالی	بیّت اعیالی
زاواکم	نسیبی	نسیبي
بوکه کم	ضهننتی	زوجة ابني

..... فیربوونی جلفه‌ی عیراقی و قواعدی به‌ریگایه‌کی نوی

برازن	مه‌پرت نه‌خویه	زوجه‌اخی
نامۆزن	مه‌پرت عه‌می	زوجه‌عه‌می
خالۆزن	مه‌پرت خالی	زوجه‌خالی
باوه‌ژن	مه‌پرت نه‌بویه	زوجه‌ابی
می‌ردی خوشکه‌که‌م	رجل ئوختی	زوج‌اختی
می‌ردی پورم	رجل خالتي	زوج‌خالتي
باوه‌پیاره	رجل ئومی	زوج‌امی
خزم	که‌رایب	اقرباء
خزمن	که‌رایب	اقرباء
خزم‌نین	موکه‌رایب	لیسوا‌اقرباء

ماوسه ریه تی // الزواج

شایی	عرس	عرس
ٹاہہ نگ	حافلہ	حفلة
بوٹہ	موناسہ بہ	مناسبة
بوک	عہ روہ سہ	عروسة
زاوا	عہ ریس	عريس
ٹاہہ نگ دہ گپرن	نسہ وی حافلہ	نقیم حفلة
چ کات ٹاہہ نگ دہ گپرن	شوہ کت تسہ وون حافلہ	متی تقیمون الحفلة
کچہ کہم شوی کرد	بنتی تزہ وجہ ت	ابنتي تزوجت
کورہ کہم زنی ہینا	ٹبنی تزہ وہ چ	ابني تزوج
مارہ برین	خطوبہ	خطوبة
چ کات مارہ ی ٹہ برن	شوہ کت تگتہ وون ٹلمہ ہر	متی تقیمون مرسیم الخطوبة
بوکہ کہ خزممانہ	ٹلہ عروسہ گہ رایبہ	العروسة من اقربائنا
زاوا کہ خزمته	ٹلہ عریس گہ رایبچ	العريس من اقربائك

کچه کهم شوی کرد	بنتی تزه وه جات	انتي تزوجت
چه نيکه هاوسه ري	صارلکوم شگه د	منذ متی وانتم
یه کترن؟	متزه وجین؟	متزوجین؟
زۆر پیروژه	ئه لف مه بروک	الف مبروک
خیری لیبنی	شایف خیر	اتمنی لك الخير
به خووشي و وه جاخ روشنی	بلره فاهی وه لبه نین	بالرفاه والبنین
نه خشه بئی له تووش	یۆمن له ک	یوم لك
روژی پینج شه ممه شاییمه	یۆم ئلخه میس	یوم الخميس يوم
	عرسی	عرسي
ده چنه کوئی بژین؟	وین پاح تسکون؟	این ستسکون؟
ژنه کهم سکی هه یه	مه پتی حامل	زوجتي حامله
کورپه که تان ناو ده نین	شتسه مون ئبنکم؟	ماذا ستسمون
چی؟		ابنکم؟
کچه که تان ناو ده نین	شتسه مون بتکوم؟	ماذا ستسمون
چی؟		بنتکم؟
سوپاس بۆ خوا بۆ	حه مدله عه سه لامه	الحمد لله على
سه لامه تیت		السلامة

خویندن // الدراسة

چی ده خوینیت؟	نیش تدرس؟	ماذا تدرس؟
هیشتا له قوتا بخانه م	به عدنی بلمه دره سه	لازلت في المدرسة
له چ پۆلیک؟	بیا صف؟	في اي صف؟
من قوتاییم	تانی طالب (طالیبه)	انا طالب (طالبة)
ئه ندازیاری بیناسازی	هه نده سه ت ئه لعیماره	هندسة العمارة
پزیشکی	ئه لطوب	الطب
ماف (مافناسی)	حقوق	حقوق (محاماة)
پزیشکی ددان	طوب ئه لئه سنان	طب الأسنان
زمان	لوغات	اللغات
کۆلیژی ئابوری	کولییه ت ئه لئقتصاد	كلية الاقتصاد
کۆلیژی فه لسه فه	کولییه ت ئه لفه لسه فه	كلية الفلسفة
زانکۆی ته کنیکی	ئه لجامیعه ئه لتقنيه	الجامعة التقنية
من له قوتاغی یه کم	تانی بلمه رحه له ئللولا	انا في المرحلة الأولى

من له قوتناغى سيههم	ثانى بلمه رحله ثالثه	انا في المرحلة الثالثة
نهم سال ته واو ده بم	مه لسه نه راج نه نتهى	العام سأنهي دراستي

پیشہ // المہنہ

کارت چیہ؟	شنو شوغلہ؟	مامی نوع عملک؟
چ ٹیشک دہ کہیت؟	شتشتغول؟	ماذا تعمل؟
من:	ثانی	انا
نہندازیار	موہندس	مهندس
بہرگدور	خہ یاط	خیاط
پزیشک	طہیب	طبيب
فروشیار	بہ یاع	بائع
خاوہن دوکان	صاحب مہ حل	صاحب محل
شوقیر	سائق	سائق
ماموستا	مودہ رس	مدرس
ژمیریار	موحاسب	محاسب
رؤژنامہ نویس	صہ حہ فی	صحفي
لہ کوئی کار دہ کہیت؟	وین تشتغول؟	این تعمل؟
لہ بانکدا کاردہ کہم	نہ شتغول بلبہ نک	اعمل في البنك
لہ کہرتی قایہ تا	نہ شتغول بلقطاع	اعمل في القطاع الخاص
کاردہ کہم	تلخاص	

کتاب الحساب / الحساب

صفر	صفر	سفر
واحد	واحد	یهک
اثنان	ثنین	دوو
ثلاثة	تلاث	سی
اربعة	تہربہ عہ	چوار
خمسة	خہ مسہ	پینچ
ستہ	ستہ	شہش
سبعة	سہ بے	چہوت
ثمانية	ثمانیہ	ہہشت
تسعة	تسعہ	نۆ
عشرة	عہ شرہ	دہ
احدى عشر	دہ عہش	یانزہ
اثنى عشر	ثنہ عہش	دوانزہ
ثلاثة عشر	تلہ تہ عہش	سیانزہ
اربعة عشر	تہ ربہ عتہ عہش	چواردہ

پانزده	خومسته عهش	خمسة عشر
شانزده	سته عهش	سته عشر
چهفده	سوبوعته عهش	سبعة عشر
ههژده	ثمثته عهش	ثمانية عشر
نۆزده	تسعته عهش	تسعة عشر
بیست	عشرین	عشرون
بیست و یهك	واحدو عشرین	واحد وعشرون
بیست و دوو	ثنین و عشرین	اثنان وعشرون
بیست و سی	تلاشه و عشرین	ثلاثة وعشرون
بیست و چوار	تهریه عه و عشرین	اربعة وعشرون
بیست و پینچ	خه مسه و عشرین	خمسة وعشرون
بیست و شهش	سته و عشرین	سته وعشرون
بیست و چهوت	سه بهه و عشرین	سبعة وعشرون
بیست و ههشت	ثمانیه و عشرین	ثمانية وعشرون
بیست و نۆ	تسعه و عشرین	تسعة وعشرون
سی	تلاثین	ثلاثون

سی و یەك	واحد و تلاثین	واحد و ثلاثون
سی و دوو	ثنین و تلاثین	اثنان و ثلاثون
سی و سێ	تلاثه و تلاثین	ثلاثة و ثلاثون
سی و چوار	ئەربەعە و تلاثین	اربعة و ثلاثون
....
چل	ئەربەعین	اربعون
چل و یەك	واحد و ئەربەعین	واحد و اربعون
چل و دوو	ثنین و ئەربەعین	اثنان و اربعون
چل و سێ	تلاثه و ئەربەعین	ثلاثة و اربعون
چل و چوار	ئەربەعە و ئەربەعین	اربعة و اربعون
....
پەنجای	خەمسین	خمسون
پەنجای و یەك	واحد و خەمسین	واحد و خمسون
پەنجای و دوو	ثنین و خەمسین	اثنان و خمسون
پەنجای و سێ	تلاثه و خەمسین	ثلاثة و خمسون
پەنجای و چوار	ئەربەعە و خەمسین	اربعة و خمسون

ستون	ستين	شەست
واحد وستون	واحدو ستين	شەست و يەك
اثنان وستون	ثنین و ستين	شەست و دوو
ثلاثة وستون	تالائە و ستين	شەست و سێ
اربعة وستون	ئەربەعە و ستين	شەست و چوار
سبعون	سەبعين	حەفتا
واحد وسبعون	واحدو سەبعين	حەفتا و يەك
اثنان وسبعون	ثنین و سەبعين	حەفتا و دوو
ثلاثة وسبعون	تالائە و سەبعين	حەفتا و سێ
اربعة وسبعون	ئەربەعە و سەبعين	حەفتا و چوار
ثمانون	ثمانين	هەشتا
واحد وثمانون	واحدو ثمانين	هەشتا و يەك
اثنان وثمانون	ثنین و ثمانين	هەشتا و دوو
ثلاثة وثمانون	تالائە و ثمانين	هەشتا و سێ
اربعة وثمانون	ئەربەعە و ثمانين	هەشتا و چوار
تسعون	تسعين	نەودە

مائه و سبعون	ميه و سبعين	سه دو جهفتا
مائه و ثمانون	ميه و ثمانين	سه دو ههشتا
مائه و تسعون	ميه و تسعين	سه دو نهوهد
مائتان	ميتين	دوو سه د
ثلاث مائه	تله ث ميه	سى سه د
اربع مائه	نهربع ميه	جوار سه د
خمس مائه	خه مس ميه	پنج سه د
ست مائه	ست ميه	شهش سه د
سبع مائه	سبع ميه	جهوت سه د
ثمان مائه	ثمان ميه	ههشت سه د
تسع مائه	تسع ميه	نو سه د
الف	تلف	هزار
الفان	تلفين	دوو هزار
ثلاثة الاف	تله تالاف	سى هزار
اربعة الاف	نهربعه تالاف	جوار هزار
خمسة الاف	خه مستالاف	پنج هزار

ستة آلاف	ستالاف	شەش ھەزار
سبعة آلاف	سەبەتالاف	حەوت ھەزار
ثمانية آلاف	ثمەنتالاف	ھەشت ھەزار
تسعة آلاف	تسەتالاف	نۆ ھەزار
عشرة آلاف	عەشرتالاف	دە ھەزار
خمسون الف	خەمەسین ئەلف	پەنجە ھەزار
مليون	میلیۆن	یەك ملیۆن
مليونان	میلیۆنئین	دوو ملیۆن
مليار	مليار	یەك ملیارد
ملياران	مليارین	دوو مليار
الأول	ئەلئەوہل	یەكەم
الثاني	ئەلئانی	دووەم
الثالث	ئەلئالث	سێھەم
الرابع	ئەلرابع	چوارەم
الخامس	ئەلخامس	پنجەم
السادس	ئەلسادس	شەشەم

السابع	ئلسابع	حهوتهم
الثامن	ئلثامن	ههشتهم
التاسع	ئلتاسع	نۆيهم
العاشر	ئلعاشر	دهيهم
مرة واحدة	مه پره	يهك جار
مرتان	مه پرتين	دوو جار
ثلاث مرات	تله ت مه پرات	سى جار
نصف	نوص	نيو
ثلث	ئولوث	سييهك
ربع	روبوع	جواريهك

ولاتان // الدول

خەلکى كۆيى؟	مىنى ئىنتە؟	من اين انت؟
من خەلکى...	ئانى من...	انا من...
لەكۆي دەۋىت؟	وېن عايش؟	اين تعيش؟
دانىشتوى كۆيى؟	وېن ساكن؟	اين تقطن؟
من دانىشتوى...	ئانى ساكن ب...	انا اقطن في...
بەلژىك	بەلجىكا	بلجىكا
كەنەدا	كەنەدە	كندا
چىن	صىن	صين
دانىمارك	دەنىمارك	دنيمارك
ئەلمان	ئەلمانىا	المانيا
مىسر	مىسرى	مصر
ئىنگلىزا	بەرىتانىيە	برىطانيا
فىنلەندا	فىنلەندە	فنلندا
فرانسا	فەرەنسە	فرنسا
يۇنان	يۇنان	يونان

ئىرلەندا	ئىرلەندە	ايرلندا
ئايىسلەند	ئىسلەندا	اسلاندا
ھىند	ھند	ھند
ئىران	ئىران	ايران
ئىتاليا	ئىتالىيە	ايطاليا
ژاپون	يابان	يابان
لوكزامبۇرگ	لۇكسمبۇرگ	لوکسمبورگ
ھۆلەندا	ھۆلەندە	هولندا
نەروىژ	نەروىج	نرويج
پۇرتوگال	بورتوغال	برتغال
ئىسكاتلەند	ئىسكتلەندا	اسكتلندا
ئىسپانيا	ئىسپانىيە	اسبانيا
تورکيا	ترکيه	ترکيا
ويلایەتە	ولایات ئلموتە حیدە	ولایات المتحدة
يەكگرتوھکانى	ئىلنەمىرىكىيە	الأمريكية
ئەمىرىكا		

پزىشك // طبىب

پزىشك	دكتور، طبىب	طبىب
نەخۇش	مەريىض	مريىض
ئايا دەكرىت پزىشكىكىم بۇ بىئىرىت؟	تگدەر تىزلى دكتور؟	هل يمكنك ان تبعث لى بطبىب؟
لېرە پزىشك ھەيە؟	ھەنە ئەكو دكتور؟	اي يوجد هنا اطباء؟
خېرا پزىشكىكىم پىۋىستە	ئەرىد دكتور بسورە	اريد طبياً فوراً
ەيادە لەكوئە؟	وئىن ئلعيادە؟	اين العيادة
نەخۇشخانە لەكوئە؟	وئىن ئلموستەشفە؟	اين المشفى؟
ئايا پزىشك دەتوانىت بۇ يىنىنى من بى بۇ ئېرە؟	ئلدكتور يگدەر يىجى يشوفنى ئەنا؟	هل يستطيع الطبيب ان يأتى هنا ويفحصنى؟
چ كات ەيادە ھەيە؟	شورەكت تفتەج ئلعيادە؟	متى العيادة تفتح ابوابها؟
ئىستا ھەيە	ھەسە مەوجود	موجودة الآن

مفتوحة الآن	هه سه مه فتوح	ئيسا گراوهيه
متى ياتي الطبيب؟	شوهكت يجي ئلدكتور؟	چ كات پزيشك ديت؟
دلني على طبيب ما	ده لينى عه له دكتور	پزيشكيكم پى نیشانده
طبيب عام	طهبيب عام	پزيشكى گشتى
طبيب اطفال	طهبيب ئه اطفال	پزيشكى مندا لآن
طبيب نسائي	طهبيب نسائى	پزيشكى ژنان
طبيب اسنان	طهبيب ئه سنان	پزيشكى ددان
اخصائي العين	ئخصائى ئلعهين	پسپورى چاو
اخصائي الدماغ والشرابين	ئخصائى ئلده ماغ وه لشه راين	پسپورى ميتشك و ده مار
سجل اسمي لأقرب فرصة	سه جل ئسمى لئه قه رب فورصه	بو نزيك ترين ده رفهت ناوم تۆماركه
بسرعة	بسورعه	خيڤا
غداً	باچر	سبهى

هه رچی زووتر	بئه سره ع مامومکن	بأسرع مایمکن
ئایا ده کړئ	مومکن نه تنظر؟	هل بأمكاني ان انتظر؟
چاوه پروان به؟		
تاقیگه ی خوین	موخته به ر تلده م	مختبر الدم
نه ندامه کانی جهسته	نه عضاء تلجسم	اعضاء الجسم
ده مار	شریان	شریان
ده ست	ئید	ید
بال	ضولع	ضلع
سنگ	صه در	صدر
قه فیه سی سنگ	قه فیه ص تلصه دری	القفص الصدري
ئیسقان	عه ضم	عظام
پان	فوخذ	فخذ
په نجه	نصبه ع	اصابع
رو خسار	تلوجه	الوجه
قورگ	به لاعیم	بلاعیم
دل	گه لب	القلب

سەر	پاس	الرأس
پێست	جلد	جلد
شەویلگە	فەك	فك
ئەژنۆ	روكبه	ركب
جگەر	كەبد	كبد
سى	رینه	الرئة
گەدە	ئەلمەعدە	المعدة
دەم	حەلگ	فم
مل	روكبه	رقبة
لوت	خەشم	انف
گورچیلە	كله	الكلية
چاو	عین	العين
گوئ	ئوذن	الأذن
بەرپرە	فەقەرە	الفقرة
پشت	ضەهر	الظهر
ماسولكە	عەضەلە	العضل

په نجه ی پئ	نه صابع ثلقه ده م	اصابع القدم
زمان	لسان	لسان
پیکدادان	ده عم	اصطدام
بریندار بون	ئنجیراح	انجراح
برین	جرح	جرح
بریندار	جهریح	جریح
پیکدادان رویداوه	صایر ده عم	حدث اصطدام
سهری ئیشی پیکه یشتوه	پاسه متنالم	تألم رأسه
دهستی شکاوه	ئیده متکه سره	یده متکسر
زور خراپ بریندار بوه	متجرح فهد مه پره	جریح للغایه
شتیک چۆته ناو چاومه وه	فهد شی طاب بعینی	دخل شیء ما فی عینی
من بریندارم	ئانی مه جروح	انا جریح
من نه خوشم	ئانی مه ریض	انا مریض
سوتاو	مه حروگ	محترق
ئهرک نه بی	به له زه حمه جیبولی	من فضلكم هاتوا لی

ئىسعاڧىڭىم بۇ يىتىن	ئىسعاڧ	اسعاڧا
پۇلىس ئاڭدار بىكە	بەلغ ئلشورطە	ابلغ الشرطە
ئاتوانم بىجولۇپ	ماتەڭدەر ئەتھەرەك	لست قادراً على التحرك
ئىش دەكات	دەيۇجەع	يۇلم
كۆيىت ئىش دەكات؟	ويىن يۇجەعەك؟	من اين تتالم؟
چ جۆرە ئىشيكە؟	يانئۇرغ من ئلئەلەم؟	اي نوع من الألم
كەم / زۆر	قەلىل / ھوايە	قليل / كثير
ئاوبەناو	بىن فەترەو فەترە	متناوب
بەردەوام	مۇستەمىر	مستمر
باشتر وايە ئىشاعە	ئەحسەن شى تاخذ	من الجيد ان تخضع
بىگرن	ئىشاعە	للأشعة
پىشكىنىت بۇ دەكەم	پاچ ئاخذلك فحوصات	سوف افحصك
شكاو	مەكسور	متكسر
ئىلتھابى كىردوھ	مىلتەب	مىلتەب
جاريكى تىر وەرەوھ	ئىرجەلى مەپەت	عد الي ثانياً كي اراك
تابىتىنىم	لوخ حەتە ئەشوفەك	

من باشم	ثاني زين	انا في حالة جيدة
سهرم ئيش ده گات	پاسي بوجه عني	راسي يؤلمني
دهر شيمه وه	ئه زه ووع	انتقيا
تيگده چم	ئه تخريه ط	اتخريط
قا	حه پاره	حرارة
كوكه	سوعال	سعال
ره بو	ره بو	ربو
ليداني دل	ضهريات ثلقه لب	ضربات القلب
سكچون	ئسهال	اسهال
سكم ده چي	عندي ئسهال	لدي اسهال
قورگ ئيشه	ئالام ئه لحونجرو	آلام الحنجرة
گه ده ئيشه	ئالام ئلمه عيده	آلام المعدة
پشت ئيشه	ئالام ئلضه هر	آلام الظهر
گوي ئيشه	ئالام ئلئوذن	آلام الأذن
پلهي گهرمي	دهر هجهت ئلحه راره	درجة الحرارة
دوو گيان	حاميله	حاملة

هه لآمەت	نەشلە	الحمى
كەم خەوى	ئىلنە رەق	الأرق
پىش خواردن	گەبلى ئىلنە كل	قبل الأكل
دوای خواردن	وہ پرہ ئىلنە كل	بعد الأكل
پەستانى خوئىن	ضە غط ئل دەم	ضغط الدم
بەرزە	مرتفع، عالى	مرتفع
نزمە، نزم بوئەوہ	موتخە فۇض، ناصى	منخفض
بەرز بوئەوہ	صاعد	صاعد
من حساسيەتم ھەيە	ئانى عەندى	انا لادي حساسية
بە...	حەساسىيە بە...	ضد...
من نە خوئى	ئانى موصاب	انا مصاب بمرض
شە گەرەم ھەيە	بىلسوگەرى	السكري
ماوہى چە نىگە بەم	صارلەك شگەد وئتە	كم من الوقت وانت في هذا
شيوەيەي؟	ھىچى؟	الحال؟
گراسە گەت داگەنە	ئىزەع قەمىصەك	انزع قميصك
ھەناسە يەكى قول	خوزلەك نە فەس	خذ نفساً عميقاً
ھەلگىشە	قەوى	

تهه ئاوسانی گه ده	تهه خوم ئلله عیده	تضخم المعدة
دریځایه ن	موزمن	مزمن
ناگوازیته وه	مه یتنه قه ل	لا ینتقل
ژهه راوبون	تهه سه موم	تسم
نمونه ی خوینتم	نهرید نه موزه ج من	ارید انموذجاً من دمک
نه ویت	دهه مه ک	
روژی چهند جار	چهم مه په بلیوم	کم مرة فی الیوم علیه ان
دهه بی بیانخوم؟	لازم ناخذه من؟	اکله؟
دهرزی	نوبره	اېره
دهرزی لیدان	ضهر ب ئلنوبره	ضرب الأبر
دهرمان	دهه واء، علاج	دواء
به کارهیتانی دهرمان	ئستعمال ئلله واء	استعمال الدواء
حب، مه لهه م	حب، مه رهه م	حب، مرهم
حبه ی خه وتن	حبوب ئلنوم	حبوب النوم
دهرمانخانه	صهیده لیه	صیدلیه
کو تراو	مه سحوق	مسحوق

..... فیربونی جلفہی عیراقی و قواعدی بہرنگایہ کی نوی.....

شروب	شہراب	شزاب
لوکھ، بہمو	گطن	قطن
بہرزبونہوی گہرما	نیرتفاع ٹلحہرارہ	ارتفاع الحرارة
جہمام، گرژبون	تہ شہنوج	تشنج
بہربونی خوین	نہ زیف ٹلدہم	نزيف الدم
بہردی گورچیلہ	حہ صوا ٹلکلیہ	حصى كلوية
میزہ لڈان	مہ ٹانہ	مٹانہ
پئی	رجل	قدم
پہرستار	مومہ رضہ	ممرضة
نہ شتہ گہری	عہ مہ لیہ	عملية
ہیور گہرہ وہ	موہدہ	مہدی

فیتہ // مصطلح السیارات

مصلح	بہنچہرچی	پہنچہرچی
محرك	موحرک	بزوتنہر
ناقل الحركة	گیر	گیر
اطار	تایہر	تایہ
مقود	ستین	سوکان
دواسۃ الوقوف	بریک	ستوپ
رافعة	جہک	جہک
انظر الى المحرك	شوفلی ٹلموحرک	سیری بزوتنہرہ کہم بۆ بکہ
افحص ناقل الحركة	ٹفحہ صلی ٹلگیر	گیرہ کہم بۆ بیشکنہ
بدل لي الاطارات	بہ دلی تایہرات	تایہ کانہ بۆ بگوڑہ
اضغط على دواسۃ الوقوف	دوس عہ لبریک	پی بنی بہ ئستویا
اريد رافعة	تہرید جہک	جہ کہم دہوی
اضبط لي المقود	ٹضبطلی ٹلستین	سوکانہ کہم بۆ چاک بکہ
سيارتي مكسورة	سیارتی مہ کسورہ	ٹوؤمبیکہ کہم شکاوہ

کە ی تەواو دەبی؟	شوهکت تخته لّص؟	متی تنتهي؟
کە ی بگه پێمه وه؟	شوهکت نه رجعه؟	متی اعود؟
من په له مه	ئانی مسته عجل	انا مستعجل
ره حه مه له باوکت توۆزیک خیرا	ره حه مه لئه بوك شویه بسورعه	رحمة لأبيك استعجل
کە ی ده یگانه وه؟	شوهکت یفته ح؟	متی یفتح؟
کە ی دایده خات؟	شوهکت یعه زل؟	متی یفلق؟
لایته که ئیش ناکات	ئلایت مه یشتو غول	المصباح لا تعمل
هه میسه ده کوژیته وه	کول ساعه ده ینطفي	دائماً ینطفيء
بۆم چاک بگه ره وه	سه لّحلی یا	اصلحها لي

خویندنگا // المدرسه

سهره تایی	ئیدائییه	ابتدائییه
ناوه نندی	مته وه سیجته	متوسطة
ئاماده یی	ئعدادییه	اعدادییه
زانکۆ	جامعه	جامعة
کۆلیژ	کولییه	کلییه
پهیمانگا	مه عهد	معهد
پۆل	صفه	صف
قوناغ	مه رحله	مرحلة
خول	دهور	دور
مامۆستا (سهره تایی)	موه علم	معلم
مامۆستا (ناوه نندی)	موده رس	مدرس
مامۆستا (زانکۆ)	ئوستاز	استاذ
مامۆستای ئافرهت	ست	استاذة
فیر خواز	طالب	طالب
خویندکار، قوتابی	تلمیذ	تلمیذ

زيرهك	شاطر	شاطر
تهمهيل	كهسلان، كهسول	كسل
دهرچوو	ناج	ناج
كهوتوو	راسب	راسب
وانه	دهرس	درس
تافيكر دنهوه	ئمتحان	امتحان
پرسيار	سوئال	سؤال
وهلام	جواب	جواب
ريزمان	قواعد ئللوغه	قواعد اللغة
بیرکاری	رياضيات	رياضيات
زينده وهر ناسی	ئه حيا	احياء
زانست	علوم	علوم
كشتوكال	زراعه	زراعة
هونهر	فهنييه	فن
وه رزش	رياضه	رياضة
ئابوري	ئقتصاد	اقتصاد

بهرپوه بريدن	نيداره	اداره
راگه يانندن	نعلام	اعلام
پينوس	قهلم	قلم
لاستيکي کورژينه ره وه	مساحه	مساحه
کاغذ	وهرقه	ورق
پهړاو	ده فته ر	دفتر
پهړتوک	کتاب	کتاب
ره حله	ره حله	مقعد
تهخته رهش	صه بوره	صبوره
ته باشير	طه باشير	طباشير
هه لس و گهوت	سلوک	سلوک
هار	وه کح	متعجرف
جاننا	جونطه	حقيبه
قوتابخانه که تان له کونيه؟	وين مه دره سه تکوم؟	اين مدرستکم؟
قوتابخانه که تان ناوی چيه؟	مه دره سه تکوم شسمها؟	ما اسم مدرستکم؟

مدرستی بعیده	مه‌دره‌ستی بعیده	قوتابخانه‌که‌م دوره
کل یوم اذهب الی المدرسة	یۆمیه ئه‌پۆج للمدرسه	روژانه ده‌چه بۆ قوتابخانه
اليوم لدينا اربعة دروس	ئلیۆم عندنه ئه‌ربه‌ع دروس	ئه‌مڕۆ چوار وانه‌مان هه‌یه
اذهبوا الی الصف	پۆحو للصف	برۆنه پۆل
اطلعوا الی الخارج	طلعو به‌ره	برۆنه ده‌ر
اتی المعلم	ئێجه ئلموعه‌لم	مامۆستا هات
البارحة كنت غائبا	ئلبارحه چنت غایب	دوێنی نه‌هاتبوم
اليوم لدينا امتحان	ئلیۆم عدنه ئمتحان	ئیه‌مڕۆ تافیکردنه‌وه‌مان هه‌یه
متی تبدأ الامتحان؟	شو‌ه‌کت تبه‌ده ئلئمتحان؟	که‌ی تافیکردنه‌وه ده‌ستپه‌نده‌کات؟
اليوم لن يأتي المعلم	ئلیۆم مه‌یجی ئلموعه‌لم	ئه‌مڕۆ مامۆستا که نایه‌ت
دق الجرس	ده‌گ ئلجه‌ره‌س	زه‌نگی لیدا

بۆ لە پۆلدا وەستاون؟	لێش واگفین بلصەف؟	لما واقفون في الصف
بۆ لە بەرت نییه؟	لێش مەحافظ؟	لما لست حافظاً؟
بۆ نەتخویندووه؟	لێش مەدارس؟	لما لم تدرس؟
دوینى بۆ نەهاقبووت؟	ئلبارحه لێش چنت غایب؟	لما كنت غائباً في الأمس؟
نەخۆش بوم	چنت مەریض	كنت مريضاً
قسە مەكەن	لە تحچون	لا تتكلموا
مەجولئى	لە تتحرەك	لا تتحرك
ئەم هات و هوریا چییه؟	شنو مەلهۆسه؟	ماهذا الضوضاء؟
ئێوه زۆر هارن	ئنتو كولش وەكحین	انتم مشاغبون للغاية
تۆ لە پۆلى چەندى؟	ئنتە بیا صفە؟	في اي صف انت؟
تۆ لە چ قوتابخانەیه كى؟	ئنتە بیا مەدرەسە؟	في اي مدرسة انت؟
لەسەر تەختە پەشەكە بنوسە	ئكتب عەلصەبورە	اكتب على الصبورة

ته باشير به کار بهينه	نسته خدم تلله باشير	استخدم الطباشير
نه مرو تا فيکړدنه وه تان هه يه	تليرم عدکوم نمتحان	اليوم لديکم امتحان
وه لامی چهند	جاوه بت عه له چه م	على کم سوال اجبت؟
پرسارت دايه وه؟	سونال؟	
وه لامی هموم دايه وه	جاوه بت عه له کوليته	اجبت عليها كلها
وه لامی نيوه يم دايه وه	جاوه بت عه له نوصه	اجبت عن نصفها
له تا فيکړدنه وه که دا	جاوه بت بلنمتحان؟	هل اجبت في الامتحان؟
وه لامت دايه وه؟		
له تا فيکړدنه وه که دا	شلون چنت	كيف كنت في
چون بویت؟	بلنمتحان؟	الامتحان؟
تا فيکړدنه وه کان	چانت کولش صعبه	الامتحانات كانت صعبة
زه حمه ت بون	تلنمتحانات	جداً
تا فيکړدنه وه که	پاخ نه نه جل	سوف أاجل الامتحان
دوا ده خم	تلنمتحان	
که ی نه نجامی	شوه کت تطلع	متی تطلع نتیجه
تا فيکړدنه وه کان	نه تیجه ت	الامتحانات؟
دوره چیت؟	تلنمتحانات؟	

قۆبى نەكەن ئەگىنا دەتەنخەم	لەتغشون تەرە نەرەسېكوم	لا تغشوا والا سوف ارسېكم
بۇ قۆبى دەكەي؟	لېش ئتغش؟	لماذا تغش
لاچۆ لەلاي	وہ خر من يہ ممہ	ابتعد عنه
بچۆرە تەنىش دیوارەكە	صير عہ لحايط	اقترب من الحائط
سبەنىي بەخىوگەرەكەت بەيتە	باچر جيب وەلى نەرەك	غداً اجلب ولي امرک معاک
سبەنىي مەيەن پشووہ	باچر لەتجون عوطلە	لا تأتوا غداً لأنها عطلة
پېنوسېکم بدەرىي	ئىنطېنى قەلەم	اعطني قلماً
لاستېكىکم بدەرىي	ئىنطېنى مساحە	اعطني مساحة
کاغەزو قەلەمىک دەرکە	طلەح وەر قەلەم	اخرج ورقة وقلم
قەلەم دادەرم نەھىناوہ	مەجايب مگطاطە	لم اجلب معي مقطاطة الأقلام

سباب، شتم	فشار، شتم	جمن
لا تسب	له تفه شر، له تشتم	جمن مه ده
لماذا تسب؟	لئش تفه شر؟	بو جمن ئه دهی؟
يبدو انك لاتملك اخلاقاً	مبهين عه ليك ماعندهك نه خلاق	دياره تو زور بي رهوشتي
عيب لا تغلط في	عيب له تغلظ	شوره يه هه له مه كه
انت لا تستحي	نتته مه تستحي	تو شهرم ناكه ي
استحي قليلاً من نفسك	ئستحي شويه من نفسك	توزيك شهرمه كه خووت
اغلق فمك	سد حالگهك	دهمت داخه
اعرف حدودك	ئوعورف حه دهك	سنوري خووت بزانه
سأقطع لسانك اذ اتيت	ئه جي ئه گته ع لسانك	بيم زمانت ده بريم
سأكسر رأسك اذ اتيت	ئه جي ئه كه سر پراسهك	بيم سهرت ده شكينيم

بیم دہمت ھەلئەدریم	ئەجی ئەشگ حەلگەک	سامزق فەمک از اتیت
وام لیّ مە که لیّت بدهم	لەتخەلینی ئەزۆرپەک	لا تەجەلنی اضرېک
نامەوی لیّت بدهم	مارید ئەزۆرپەک	لا ارید ان اضرېک
وام لیّ مە که تۆرەبەم	لەتخەلینی ئەتەصەب	لا تەجەلنی اتەصەب
فیتە	فەتان	فەتن
بۆ فیتەیی دەکە ی؟	لەش تەفەتەن؟	لەمادا تەفتن؟
رێزی خۆت بگرە	ئەتورم نەفسەک	اەترم نەفسک
چەن عەییە	شگەد عەیب	کەم ھذا عەیب
شیت	مخەبەل	مەجنون
گیژ	ئەئوہل	غەبی
ترساندەم	خەوہ فەتنی	خوفتەنی
مەترسە	لەتخاف	لا تخف

تەلەفونم بۆ بکه	خابرنى	اتصل بي
تەلەفونم بۆ بکه بۆ نورماله که	خابرنى عەلنەرضى	اتصل بي على الخط الأرضي
تەلەفونم بۆ کردیت وہ لامت نہ دایہ وہ	خابر تەك بەس ئنتە مەجاوہ بت	اتصلت بك لكنك لم تجاوب
تەلەفونيان بۆ بکه	خابرھوم	اتصل بهم
دوايى تەلەفونى بۆ دەكەم	بەعدىن ئەخابرە	سأتصل به لاحقاً
مۆبايلەكەى مەشغولە	مۆبايلە مەشغول	جواله مشغول
شەبەكە نىيە	ماكو شەبەكە	لا توجد تغطية
بالانست بۆ دەنيرم	پاچ ئەدزلك رەصيد	سأرسل لك رصيذاً
بالانسم بۆ بنيرە	دزلى رەصيد	ارسل لي رصيذاً
كارتىڭم بەدرى	ئىنطينى كارت	اعطني كارت
شەبەكە تەواو نىيە	ئىلشەبەكە مو زىنە	التغطية سيئة
لەكوى كارت دەفروشن؟	ويّن يبيعون ئىلكارت؟	اين يبيعون الكارت؟
كارت بەچەندە؟	بىش ئىلكارت؟	كم يبلغ سعر الكارت؟

له کوی بویټ؟	وین چنت؟	این کنت؟
نیشم بو	چان عندی شوغول	کان لای عمل
زور باسه	کولش زین	جید جداً
بی زه حمت ئه و په نجه ره	به له زه حمه نغته ح	من فضلك افتح هذا
بکهره وه	های ئلشوباچ	الشباک
دنیا گهرمه	ئلجه و حار	الجو حار
بو زویری؟	لیش زه علان؟	لما انت زعل؟
کی ده لئ من زویرم	منو گال ئانی	من قال انی زعل
	زه علان	
له گه ل کیدا زویری؟	ویامه ن زه علان؟	مع من زعلت؟
چه نیکه؟	صاپ نشکهد؟	منذ متی؟
ده میکه	من وه کت	منذ وقت
ناستی بکهره وه	صالحه	صالحه
که ی شهرتان کرد؟	شوه کت تعاره کتو؟	متی تعارکتیم؟
نیشم هه یه نایم	عندی شوغول	لای عمل لن أنتی
	مانه جی	
برو، چاوه ری مه به	پوچ، له تنتنظر	اذهب، لا تنتظر

برو دهره وه	نطلع به پره	اخرج
برو ژوره وه	طوب جه وه	ادخل
دابزه خواره وه	ننزل جه وه	انزل
برو سهره وه	نصعد فزگ	اصعد
تيوه گلان	وه رطه	ورطه
تيوه گلاوم	متوه رط	متورط
توانام نيه	مايييه حيل	لست قادراً
لاواز	ضه عيف	ضعيف
قه له و	سمين	سمين
نه تبيني؟	ماشفته؟	الم ترى؟
ليتي بگهري	عرفه	دعه
خوت ماندو مه كه	له تنه عب نه فسه ك	لا تنعب نفسك
شته كان هه لنگره	شيل ثلغه راض	احمل الأغراض
قورسه	ثكيل	ثقال
مه يدره	له تشكه	لا تشقه
به لم نيه	مه يعجبنى	لا يروق لي

چوزانم	شمه درينى	من اين لي ان اعرف
ههقم چيه	شه عليه	لا هم لي بذاك
بابروا	خه لى يوه لى	دعه يذهب
ههقت چيه	شه عليك	لماذا تهتم؟
چى ده كا بابيكا	شيسه وى خه لى يسه وى	ليفعل ماهو قادر عليه
من ههقم نيه	ثانى مه عليه	لست معنياً في ذاك

